

DE NOUVÈLLI REGIOUN...

Entre que lou gouvèr vòu alarga lou terraire di Region amministra-
tivo de Franço, la PACA es souto li lume de l’atualita ...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu 2009 n° 243 2,10 €

Mai de Mirèio

- Gravesoun
- Espousicioun eicepciounalo di doucu-
men de Gerard Baudin, *Mirèio, du poème
à l'éternité*. 21 mars au 12 d'abriéu au
Museon Frederi Mistral, à Maiano.
- Gravesoun
- Counferènci de Gerard Gelas, direitou
dóu *Théâtre du Chêne Noir* d'Avignoun,
emé lis asatatur de Mirèio - CREDDO,
carriero Chabaud, divèndre 17 d'abriéu, 8
ouro 30 de vèspre.
- Seilouns, sourço d'Argèns
- Inaguracioun d'uno fresco sus uno paret,
de Jan-Lu Myskowski, dilun 13 d'abriéu,
Salo Frederi Mistral, 11 ouro 30.
- Fourco
-Espetacle pèr l'Escolo d'Argènço emé li
Cigaloun arlaten, la couralo Sant Martin -
Danso, pouèmo evoucacioun, musico de
Gounod - Auditorion, dissate 18 d'abriéu,
3 ouro.
- Sant Martin de Crau
- Sus li piado de Mirèio, escourregudo
emé leituro, dissate 18 d'abriéu - La
Clapouiro - 04.90.47.92.78.
josiearnaud@orange.fr
- Novo
-Espousicioun Salo dis espousicioun,
counferènci de Jòusè Petit: Mistral e soun
obro, dijòu 23 d'abriéu, 8 ouro 30 de
vèspre.
- Novo
- Councert emé *Le Kiosque à Musique*,
divèndre 24 d'abriéu, 8 ouro 30 de vèspre.
- Novo
- Eden Cinéma, Mireille, lou filme de 1924.
04.91.94.07.20. Dissate 25 d'abriéu.
- Arle
- Councert lirique, dissate 25 d'abriéu,
Glèiso Sant Julian, 9 ouro de vèspre
- Arle
- Balèti Mirèio, dissate 9 de mai, Salo di
Fèsto, 9 ouro de vèspre. 04.90.96.47.00
- Barjòu
- Vesprado prouvençalo dediado à Mirèio,
Salo di Fèsto, conte pouèmo, tiatre emé
lou Roudalet barjouden, dissate 9 de mai à
5 ouro. 04.94.77.02.11.

Pont Sant-Esperit



Lou Pont

Lou Pont Sant-Esperit que
festejo si sèt cènts an, rèsto
soulide coume lou pont
nòu !

Pajo 12

Mistèri

La gourmeto de l’escrivan
Antòni de Saint-Exupery a
bèn permés de loucalisa
soun avioun...

Pajo 6

Tambourin

Dins lou Festenau dóu
Tambourin de z-Ais,
“Mirèio e tambourin”
saran en espetacle.

Pajo 3

Acamp de la Mantenènço de Prouvènço

L'Acamp Generau de la Mantenènço de
Prouvènço es aculi pèr lis escolo dis
Arnavèu e dóu Trelus e se debanara à-n-
Istre, dins la salo : Espace 233 au “CEC”
(Centre Educatif Culturel) Avengudo dis
Ouro Claro, tre 9 ouro pèr ié segui l'ordre
dóu jour seguènt
- Leituro dóu verbau de l'Acamp Generau
mantenenciau de Brignolo. - Raport mou-
rau dóu Sendi. - Raport d'ativeta de la
Mantenènço de Prouvènço. - Raport finan-
cié. - Eleicioun dóu Souto-Sendi renouve-
lable : Edouard Bres. - Eleicioun di Delega
au Counsèu Generau dóu Felibrige pèr la
Santo-Estello de Seloun. - Deliberacioun

sus uno nouvello ourganisacioun dis aire
terradourenco di Souto Sendi. - Proujèt pèr
l'annado 2009 e questioun diverso.

Lis eleicioun :
- Soulet li felibre à jour de soun escoutis-
soun pourran vouta.
- Li candidatura di Delega figuraran sus
lou buletin pèr ordre d'arribado.
- Lis Escolo felibrenco an uno voues à
l'Acamp Generau de la Mantenènço.
- Dins lis acamp, li felibre podon teni tres
proucuro e pas mai.
- Se voto à buletin secrèt pèr l'eleicioun
dóu Sendi e di Souto-Sendi (Art 66).

À miejour, la dinado se fara au restaurant
dóu CEC, lou rebalun estènt de 22 eurò
(emé lou vin, lou café), soulamen pèr
aquéli que se saran fa marca avans lou 11
d'abriéu e qu'auran manda un chèque à
l'ordre de “Lou Trelus”, de manda à :
Jòuseto Brun
153 alèio Charloun Rieu, 13800 Istre.
Tel : 06.72.85.73.90
lou.trelus@wanadoo.fr

L'après-dina
Soun proupousa:
- la vesito comentado dóu vièi Istre.
- lou museon d'arqueoulougio.

Bretagno reünido

La reünificacioun di Regioun fai bou-lega lou mounde.

En Bretagno es adeja la garrouio di cou-leitiveta loucalo, emé lou maire de Nanto, Jean Marc Ayrault, que vòu rên saupre e lou deputa bretounejant, Marc Le Fur, que lou mando pinta de gâbi « *En declarant qu'uno Bretagno à cinq des-partamen restarié etricado, M. Ayrault pren uno lourdo respounsabilita en regard de la chanço istourico que se pre-sênto à la Bretagno vuei. En declarant que baio la priourita à l'union di forço di vilo bretouno sus la reünificacioun de la Bretagno, entrino dins aquelo respounsableta li maire de Renno, Brest e Quimper [...] es urgênt que li maire di grândi vilo bretouno reagiguêsson e rediguêsson sa voulounta de vèire la Bretagno reünido perfin de coustituii uno grando regioun éuropenco coumparabla à l'Escosso vo à la Catalougno. Lou pre-sidênt dôu group soucialisto à l'Assemblado dêurié avé d'âutri causo à faire que de sabouta une perspeitivo autant estrambourdanto* » .

À despart d'acò, Marc le Fur, coume l'avié fa pèr la recouneissênço di lengo regiounalo dins la coustitucioun, preparo de lèi emé d'amendamen, e subre-tout de coumproumés e d'apui, en favour de la reünificacioun.

Nosto séuvo

Quau vouts a pas di que nosto séuvo prouvençalo es la segoundo de Franço.

44% de noste terriaire es atapa. Vrai qu'en Prouvêngo avèn li grândi séuvo aupenco mai n'i'a peréu à mouloun dins Ventour, dins li Mauro e de pertout. Au toutau 1.400.000 eïtaro! Acò se despartis en tipe diferênt que segur trouban pas parié dins lis âuti mountagno, dins lis Aupiho o sus la coustiero. Se dis que i'a 43 meno diferênto de fourêst au nostre e que ié caup 3.600 meno flouralo aparado. Mèfi de pas tout culi sus voste passage...

Aquelo séuvo es proun aparado qu'avèn 5 pargue naturau regiounau e des dese-nau de site classa. Pamens, nosto séuvo que, maugrat lis incêndi (80% li devèn en de maufatan) crêis d'aperaqui 9.500 eïrataro cade an, es subre-tout de proupieta privado dounc pas toujours menado coume faudrié. Dóumage.

Touto aquelo fourêst siêr pèr l'ecou-noumio que sênso parla dôu bos, di tanin o di resino fau pensa is abiho que ié fan soun mèu, au sùvi pèr li tap, au grifoul de Nouvè, i planto aroumatico que ié venon, i castagno e i berigoulo. Tout acò's la séuvo nostro. E lou bos, éu, se capito la segoundo font d'energìo renouvelabla de la regioun. Bos pèr lou fiò de chaminèio, pèr li couleitiveta o l'industrio. Bos tam-bèn pèr lou bastimen que vèn mai que mai de modo.

Lou bos, es pas soulamen lou bos noble coume aquéu di mèle. (Uno ôucasioun de ramenta aquel estûrti de Calendau que li toumbè tóuti dins Ventour e se faguè remouchina pèr Esterello, la proumiero ecoulougisto nostro !) Tóuti li bos an soun utilèta e ié devèn viha subre se voulèn resta fièr de nôsti séuvo.

P. Berengier

Regioun d’apelacioun countourroulado

PACA vo pas PACA

En seguido d'uno entrevisto un pau entrepa-chouso dôu menistre dôu Travaï, di Relacioun soucialo, de la Famiho, de la Souldarita e de la Vilo, lou quoutidian *La Provence* vèn de durbi un site em’ un forum que se dis: région, un nouveau nom pour la région PACA (www.laprovence.com/articles/2009)

Zóu ! mai, an decidi de cambia lou sigle, que sian la souleto regioun d'êstre noumado coume acò, e qu'es vrai, pas proun sabon ço que vòu dire la PACA, coume lou diguè lou menistre Hortefeux. E lou Brice apoundeguè : - *qu'il y avait trois régions identifiées par les Français: Bretagne, Alsace et Auvergne*", contrairement à PACA dont "personne ne sait ce que c'est... Lou Jan-Nouvè Guerini, président dôu Counsèu generau di Bouco dôu Rose, pas en rêsto, se n'es mescla e manquè pas de rebeça à Brice Hortefeux : - *La région Paca a sa propre culture, comme la Corse, comme toutes les régions. Et nous sommes heureux de vivre dans notre région !*".

Miquèu Vauzelle, président de la regioun en questioun, tambèn ié meteguè soun gran de sau : - *Cette déclaration est injurieuse pour nos habitants et indigne de la part d'un ministre de la République. Monsieur Hortefeux, bien qu'ayant été ministre de l'Identité nationale, ne connaît visiblement pas un territoire qui a une identité régionale forte, qui est connu et aimé de tous et dans le monde entier.* ...

Sus lou site, ounte poudès prepausa un noum pèr la regioun nostro (que de tout biais, chausiran un noum, sênso regarda ço que prepau-san...) cadun ié vai de soun avejaire, pèr un nouvèu noum, dôu mai serious coume simplamen “Prouvêngo” au mai resible coume “Pitalugue”, mai dins l'ensèn, lis internaute soun forço estaca à “Provence” o “Région Provence”, en baiant d'esplico sus soun estacamen à si racino, à soun passa, à sa culturo e à sa lengo.

Un noum que revèn quàuquis fes, es tambèn “Provalpe”... que chascun a uno bono resoun de vougué garda un noum estaca à nôsti tradi-



cioun e nosto istòri.

Fin finalo, aquesto meno de forum fourro-bourro, permet à chascun d'escupi soun fêu, de regla de comte sabèn emé qu, que tout lou mounde signon emé un escais-noum, e subre-tout que sabèn meme pas qu legira li remarco. Pèr barra lou debat, en galejant, un dis inter-naute prepausè que Moussu Hortefeux cambièsse d'abord de noum, e après, veiren Berro...

T. D.

Setimàni

La Regioun d'à coustat “Lengadò-Roussioun” a bèn assaja de chanja de noum pèr redeveni “Setimàni”, mai de-bado, l'acoutumanço fai que li gènt s'acountènton de l'identita qu i'empegon, pièi s'acoustumon e soun forço countènt e volon rên perdre de soun estampihage.

Prouvêngo

Lis poultician dôu gros grum qu'an participa à l'apelacioun “Provence-Alpes-Côte d'Azur” soun toujours bèn elegi e re-elegi, es ço que comte. Èro pamens tout vist que sus un terriaire ounte se parlo lou prouvençau, se ié falié dire “Prouvêngo”.

Mai rên que de dire acò, s'anan faire trata de seitàri... I'a mai de Corso à Marsiho que de Prouvençau, i'a mai de Coumourian qu'i Coumoro, i'a un bon proun d'âutri coumunauta mai vesible que li fifrejaire e li pastouralié, alor se fau un pau teisa emé nôsti vieii receto de coufino prouvençalo. La vido vidanto es aqui.

Sian dins uno circouscripioun territourialo, valènt-à-dire un découpage amenistratiéu d'un Estat que nous a fa un milo-fueio de couleiti-

vita loucalo de touto meno. Coumuno de quar-tié, Coumuno centralo, Coumunauta urbano, Cantoun, Despartamen, Regioun, Estat, e Coumunauta Éuropenco... coume fau baia d'apelacioun à tout acò, se retrouban estajan estampiha emé mant uno casqueto, es de modo aro.

Aup

De cop que i'a, l'Estat dins sa grando clemèn-ci, counsènt de chanja li denoumacioun. Encò nostre, se soun avisa que i'avié pas de mountagno basso, èron toujours auto, adounc li Bâssis-Aup, an trouba d'auturo en raport de la Prouvêngo, e s'estalouiron aro en “Aup d'auto Prouvêngo”. An d'ome de tèsto au Gouvèr pèr chifra tant aut en acò...

Mai, se lis Aup soun en Prouvêngo, perqué lis agué empega sus la denouminacioun de la Regioun ? “Prouvêngo-Aup”, perqué pas “Prouvêngo-Aupiho”, “Prouvêngo-Esterèu”, tóuti li mountagneto se podon quiha. Pèr ço qu'es de la “Costo d'Azur”, es pas un terriaire, es uno publicita touristico pèr li vacancié.

Adounc repepian, mai èro tant simple de garda l'apelacioun istourico dôu païs “Prouvêngo”. Es belèu trop tard, à l'ouro d'aro, estènt que van reünifica, coume dison, li Regioun. Adounc aqui, sian deja dins lou mole geogra-fi, avèn toujours lis Aup, emai avèn lou Rose. Poudèn revendica “Rose-Aup”, em'acò moun-taren à Lioun... dins la grando Regioun de dimensioun éuropenco... Sai-que, li parla prouvençau e francò-prouvençau se retroubarien coutrïo lengage óficiiau de la Grando Regioun.

P. A



La segoundo vido de Mirèio

La segoundo vido de Mirèio
Pèire Pessemesse

Lou *Ciéucle provençau dau país d'Ate* pre-sènto à l'Auditorion dóu Tor (84) à 2 ouro e miejo, lou dimenche 19 d'abriéu, la creacioun moundialo d'uno coumèdi dramatico en 4 ate e un proulogue, creado à l'escasènço dóu 150en anniversàri de la sourtido de *Mirèio* en librai-rié. E se poudrié que *Mirèio* aguèsse escapa à la mort, e qu'aguèsse viscu enjusqu'en 1914 (55 an...). Uno obro óuriginalo e ambicioso, dos ouro e miejo d'espectacle.

Proulogue

Dins soun oustau de Maiano, Frederi Mistral asseta à soun burèu, desrenja dous cop pèr sa servicialo la Mario dóu pouèto, escriéu sa crounico de l'Armana provençau de l'an 1909, annado dóu cinquantenc anniversàri de Mirèio. Tout en un cop, ié vèn l'idèio d'ourganisa un counours entre lei felibre, partènt de la supou-sicioun que Mirèio aguèsse pougu escapa à la mouart ei Santo Mario de la Mar, que siguèsse encaro vivènto vuei (en 1909). Aurié viscu uno eisistènço que degun sauprié ço que fuguè. Imaginas dounc la segoundo vido de Mirèio. Mai, fin finalo, Frederi Mistral se raviso: *- Nàni, toucarai pas à moun erouïno que sarié un sacrilègi! Metrai simplamen acò dins moun testamen: ... se d'asard dins 50 ou 100 an un felibre vouguèsse imagina la segoundo vido de Mirèio, que lou fague! sarai plus aqui pèr lou vèire e au cementèri de Maiano degun me lou poudra reproucha!*

Ate I Mirèio n° 1

Sian en 1884 - L'auvàri de Mirèio ei Santo es esta fatau pèr l'amour entre Vincèns e elo. Garido e desencantado, Mirèio s'ei finalamen maridado emé lou fiéu dóu marqués de Barbentano que l'a esposado pèr sa doto. Aquèu, uno broco, a tout despendu de l'eiritage de soun paire à jouga e à faire de riboto e la

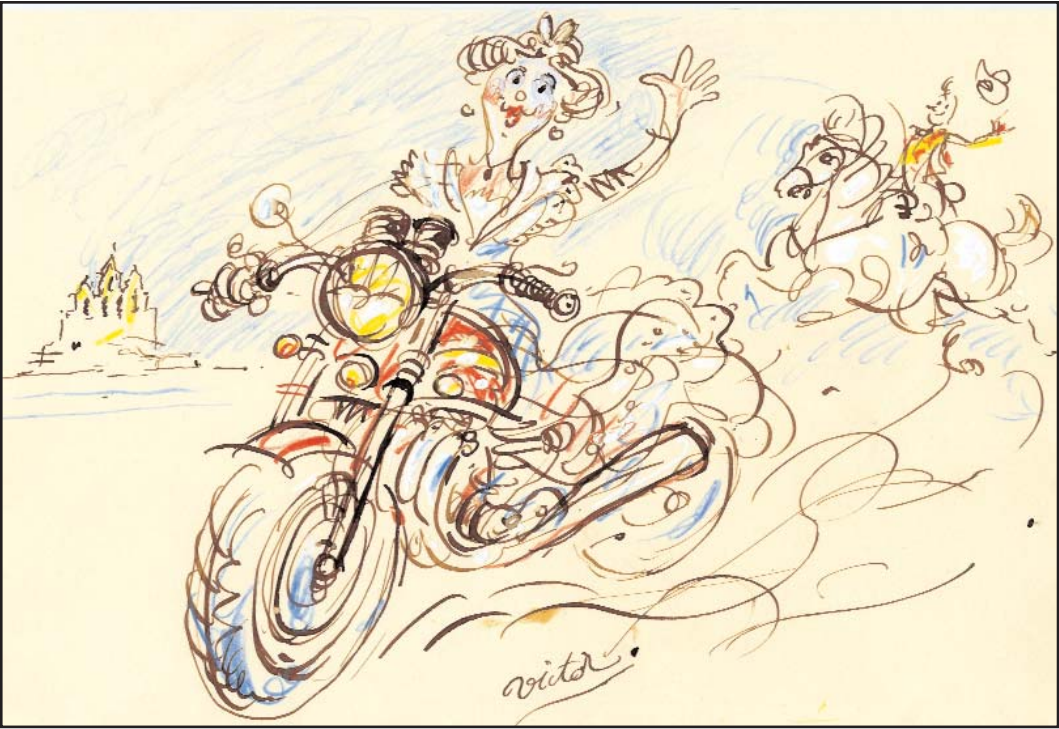
richo meinagièro Mirèio es estado sa taulo de salut. Mirèio esplico à Nanoun la servènto coumo tout acò es arriva. Soun ome estènt incapable, es elo que tèn lou gouvèr de l'ous-tau e meno l'espletacioun agrico-lo. Veiren pas lou marqués que duerme, que enca un cop a fach uno escapado nòuturno. Arribo un jovenome qu'a presta au marqués 10.000 franc-or. Fai un an que reclamo de-bado la soumo prestado au marqués. Mirèio, aqueste cop, mancara pas de se venja. Coumo? lou veiren à la fin de l'ate.

Ate II Mirèio n° 2

Lou calendié marco l'an 1894 - Mirèio, dins aquesto ipoutèsi, s'ei maridado emé l'un dei tres demandaire, lou richissime pastre Alàri. Es estado urouso e a agu tres enfant, que lou pus pichot Veranet es ana acoumpagna l'escabouat en mountagno. Lou baile-pastre vèn just d'arri-ba e apren de la bouco d'Alàri l'estrango malau-tié de Mirèio que vèn tout-just d'aguè 50 an: tóutei lei cop que rescontro quaucun o qu'en-trevèi soun image dins lou mirau, se crèi de vèire Vincèns ressuscita. Fau saupre qu'ei Santo, Vincèns, la cresènt mouorto, s'ei suicida en se negant dins la mar. Alàri fai veni un mège disciple de Freud e aquéu troubara un biais pèr gari Mirèio, gràci à la teourio touto nouvello de la sicanalisi.

Ate III Mirèio n° 3

Deseiritado, Mirèio s'ei raubado e puei marida-do emé Vincèns e tóuti dous an mena uno eisistènço atravalido dins lou mestié de la banastarié. Dins soun marrit oustau de Valabrego an viscu urous lou grand amour de sa vido, mai an agu rèn qu'un enfant qu'a parti de l'oustau, un cop adoulescènt, après aguè de resoun emé soun paire. Mai Vincèns es toubma malaut (tuberculous) e aro pòu plus quita lou lié. Sian lou 24 de desèm-bre de l'an 1904 e Mirèio emé Vincèns an touca lou founs de la paureta. Mirèio, ajuda-do pèr sa cougnado Vinceneto trènon de panié



pèr subre-viéure. Arribo la damo de carita que i'adus deque-manja pèr lou gros soupa. Aleva d'acò, lei douas fremo soun desespera-do, que Vincèns es à mand de mourir de tuber-culòsi. Mai Andre-loun lou fiéu desporeigu fai tout en un cop soun intrado. E ve, coumo van lei causo, en aguènt fa fortune en Americo, lou fiéu proudigue baiara touto l'ajudo financiero à sa famiho e, emé acò, Vincèns poudra èstre gari.

Ate IV Mirèio n° 4

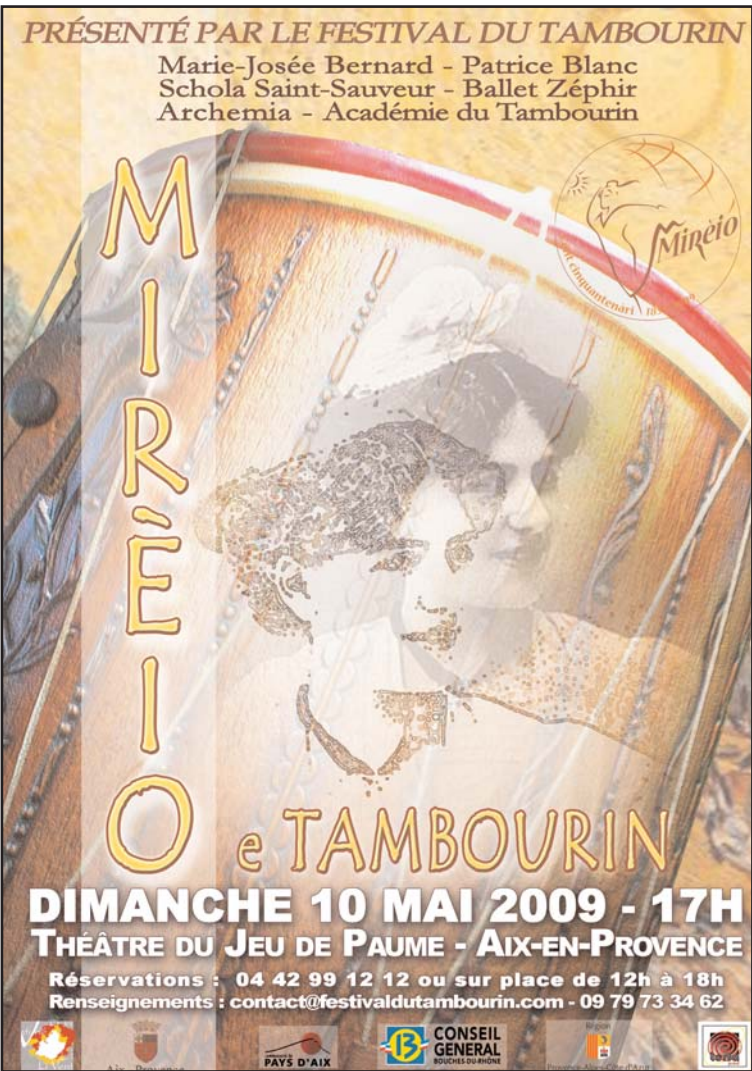
Sian à la fin dóu mes d'avoust 1914 e aro fai un mes que la Franço es en guerre. Dins aquesto ipoutèsi, Mirèio perdounado pèr soun paire pousquè se marida emé Vincèns. Tóuti dous an viscu dès an urous e an founda uno famiho (tres fiho em' un enfant). Mai Vincèns es esta tuia à la guerre de 1870, Mirèio es véuso e, coumble de malur, soun fiéu a chausi la car-riero militàri pèr venja soun paire. A dous pan de la retirado, l'avien nouma cou-

mandant de l'armado franceso, quand la guer-ro aguè esclata. Sènso nouvello de soun fiéu despuèi un mes, Mirèio qu'a agu la vesito de soun amigo d'enfanço Clemènço se fai un gros marrit sang. Arribo un capitàn, cambarado de proumoucien de soun fiéu que i'apren que tóuti dous travaïavon ensèn dins lei burèu dóu menistèri de la guerre. Mai après leis evenimen-de la fin dóu mes d'avoust que lou 15° Cors d'armado coumpausa de sourdat provençau l'avien acusa d'aguè fugi davans l'enemi e prouvouca ansin la derrouto de l'armado fran-ceso, aquéu avié demanda d'èstre afeta en proumiero ligno pèr prouva que lei Prouvençau avien pas la petocho e qu'èron pas l'encauso que l'óufensivo de Loureno aguè pas capita, mai qu'èro pus lèu la fauto de l'estat-majour de l'armado. Lou capitàn se n'en vai, Mirèio e Clemènço soun despouderado. Tout en un cop, quaucun pico à la pouorto

La segoundo vido de Mirèio sara jougado dins li coustume d'epoco, pèr lis atour de l'Escolo dóu Leberoun, dóu país d'Ate.

Mirèio e tambourin

Ais-de-Prouvènço - Théâtre du Jeu de Paume
10 mai 2009 – 7 ouro
Souto l’empento de Li Venturié, Escolo Felibrenco, dins lou cadre dóu Festenau dóu Tambourin.



Proumiero partido :
Mirèio e li tambourinaire – Marie-Josée Bernard-Savoye, soprano, Patrice Blanc, tenor, L’Académie du Tambourin, L’ensemble Archemia.
La proumiero partido d’aquest spectacle s’iscriéu dins uno aprocho classico, pèr l’apèu subre-tout à de trascipcïoun pèr tambourin d’èr de l’oupera Mireille coume li poudien pratica li tambourinaire de la fin dóu siècle XIXe. Uno soprano, un tenor, un pianò, coumplèton aqueste prougramo pèr retrouba emé plasé la musico de Gounod.
Segoundo partido :
Oratorio sus Mirèio - Regard crousa de Maurice Guis e Jean-Baptiste Giai - Marie-Josée Bernard-Savoye, soprano, Patrice Blanc, tenor, L’Académie du Tambourin, L’ensemble Archemia, La Schola Saint-Sauveur, Lou Ballet Zéphir.
L’autro partido, prepauso uno obro óuriginalo, escricho à mai d’uno man e pèr de fourmacioun variado, fin de crousa lis aprocho e faire toubma li bàrri d’estile e de modo : un Oratorio sus Mirèio, pèr Maurise Guis e Jan-Batisto Giai.
L’espetacle Mirèio e Tambourin es nascu de l’envejo de vesita mai musicalamen l’obro majo de Frederi Mistral, en multiplicant li regard, sus un tèmo que travèssu li tèms, e en plaçant lou galoubet-tambourin au cor dóu proujèt.
Cant, danso, pèço musicalo, tèste, tout se regroupo à celebra lou tèste óuriginau de l’escrivan prouvençau.
Maurise Guis, e l’Académie du Tambourin dialogon emé la Schola Saint-Sauveur, Cor mescla de la catedralo sestiano. Fan ensèn, dins uno mestreso perfèto armounico e meloudico, de sceno que se fan rejougne la simplicita de la presentacioun d’uno situacioun, au des-part quàsi banalo, coumuno, e lou grand, lou mistique, de la fin de l’oubrage.
Jan-Batisto Giai, e l’ensemble Archemia, represènton, dins aquest espetacle, uno uiado i musico li mai countempourano pèr tambourin, uno escritura óuriginalo, emé de mejan eleitrò-acousti, e meme quàu-qui draio devers de coulour bèn d’aro: tecno vo slam... Lou Ballet Zéphir, chourmo de danso bèn couneigudo pèr soun travi de crea-cioun à l’entour dóu patrimòni dansa poupulàri e sabènt de Prouvènço, vèn dins plusiours d’aquéli sceno pèr apoundre à l’inten-sita dramatico de l’istòri.

T. D.

Lèu-lèu

Rasin nòu
Bono-di la couneissènço dóu genome de la vigno sequença en 2007, li scientifique assajon de fabriqua de varieta de rasin mai resistènto i malautié e miés asatado au rescaufamen climati. Li vendèmi qu'an avança d'un mes en un mié-siècle, soun de mai en mai souvènt facho en estiéu quand lou tèms es caud e se.

Porc-senglié
À Marsiho, Campagno Pastré, lou bèl endré, proche la Pouncho Roujo, ounte se trobo lou Museon de la Faiènço, emé la bello bastido de brico roujo, Pastré, se faguè aqueste mes, uno granda batudo au senglié... D'efèt, devengu trop noumbrous e dangeïrous pèr li vesitaire, quatre bèlli bèsti fuguèron tuado. L'ONF (Óufice Naciounau di Fourèst) aurié coumta mai de 400 senglié dins aquest endré de Marsiho ounte sagaton lou pargue.

Jóusè d'Arbaud
Roumavage à la Pichoto Bastido de Jóusè d'Arbaud - Lou 25 d'abriéu, oudenage à Jóusè d'Arbaud à la Pichoto Bastido de Meirargo, à 10 ouro. Acuei pèr lou prou-prietàri, presènço de la Nacioun Gardiano e pauso dioudoulet. À miejour, pique-nique sus l'esplanado d'Arbaud à Meirargo. Dimenche 26, mountado à Ventùri, despart de Vauvenargo.

L'occitan escrich de Jaume Taupiac - Li prin-cipe de la baso de la grafio de l'òucitan e dis àutri lengo. 205 p.
A coumanda encò de l'atour : La Pibouletto - 1263 Camin de la Vinha-Escola - Sant-Marçal - 82000 Montauban. 15 eurò + 2,90 eurò pèr lou port.

À la lèsto

À **Manosco**, volon desplaça lou pieloun de Frederi Mistral. Aquest mounumen es quasimen escountdu dóu regard pèr li gènt que se dirigisson d'un pas pressa en passant dóu coustat de la garo. Lou pieloun en l'ounour de Frederi Mistral es tanca sus uno paret de pèïro moussudo, à l'anglo d'uno proupieta privado. Lou mounumen es au cèntre d'uno rumour despièi quàuqui jour. Se murmuro que sarié desplaçado, que la garo vai èstre trasfourmado. Sus aquest pieloun, se pou legi en lengo nosto: *Mai de Manosco, l'antique ounour mountè d'un osco!*

Es signa: Aubert Honde, felibre e capoulié de la garo dóu rode. S'agis d'uno estrofo en raport emé la legendàri vesito de Francés Proumié à Manosco. Fuguè proununciado en 1905 pèr noste Pres Nobel de Literaturo, quouro venguè saluda lou capoulié de la garo de Manosco, qu'èro tout simplamen lou pouèto Aubert Honde en persouno. (J. T.)

Nadau dins lis Aup.

La couralo "Les Restoublons" fai veni a l'Aragno (05) lou group celebrissime "Nadau" lou dissate 16 de mai. Après lou councert de Sant-Bounet, au mes d'avoust darrié, ourganisa pèr lou group foulclourique "Les Maintenaïres Champsaurins", sara lou segound cop que lou Jan e sa troupo saran dins noste despartamen dis àutis Aup. Souvetan que saren tant noumbrous coume à Sant-Bounet, que lou sucès fuguè coumplèt... o meme encaro mai!

À l'òucasioun dóu **3en Festenau de couralo de Gareoult** que se debanara à l'Oustau de Gareoult (Salo di Fèsto proche la posto) lou dilun 13 d'abriéu à 5 ouro dóu tantost. Couralo adeja counvidado : *“Cœurs en chœur”* de La Valetto, e “Why Notes” dóu Castelet. La couralo *“Cantabile”* de Gareoult (ourganisatriço) counvido sis ami musician voulountàri e sis ami dansaire dispounible à assegura uno animacioun musico e danso tradiciounalo après lou councert de 7 ouro 30 à 10 ouro. Demandan à tóuti aquéli que voudran bèn participa, si pousible, de se faire marca lou mai rapidamen pousible. Simouno Vial espèro vòsti proupousicioun e vous n'en gramacio d'avanço. 04.94.04.94.72 o 04.94.04.98.89.

Charles Mouly, lou paire de Catinoun e Jacoutin a parti lou 1é de mars. Fiéu dóu majourau Enri Mouly, oubrè touto sa vido pèr sa lengo, autant pèr d'oubrage dins la lengo de soun paire que pèr de tiatre, de crounico dins prèssou loucalo, o d'emissioun de radiò qu'avié un bèu sucès poupulàri dins soun bèu païs de Rouergue.

De l'esclave à l'empereur - Arle, dins li piado di Rouman, uno espousicioun eicepciounalo au Museon de l'Arle Antique. Li pèço prepausado fan partido di couleicioun dóu Louvre. L'espousicioun ramento la vido vidanto e l'art di Rouman dóu siècle llen av. J.-C. enjusqu'au siècle IVen. Lou buste de Cesar retrouba l'an passa dins lou Rose es pancaro presenta, ié sara au mes d'òutobre. Enjusqu'au 3 de mai, Museon despartementau de l'Arles Antique - **Presqu'île du Cirque Romain**. Tóuti li jour de 10 à 6 ouro.

Provence Quiz en 300 questions, de François Thomazeau - Aqueste pichot libre prepauso de descurbi la region en 300 questioun. Se poudèn cultiva en s'amusant. Coume en queto annado la Prouvèngo fuguè restacado definitivamen à la Franco? (*) Presenta souto formo de QCM (questioun/responso) classa pèr tèmo, (us, lengo, biasso, bevèndo, persounage...), lou libre se pòu descurbi coume lou jo de *Trivial Poursuite*. Li responso soun coumplèto e acoumpagnado d'esplico. Ed. Les Beaux jours - 144p - 7,90 eurò en librairié. (*) Responso 1483, tres annado après la despartido dóu bon Rèi Reinié.

ATUALITA

Carle Mouly, ome de tiatre

Carle Mouly neissiguè lou 19 de mars à la Vinzello, coumuno de Grand-Vabre. Èro l'einat d'Enri Mouly que devendra majourau dóu Felibrige en 1949, un cop èstre esta laureat di Jo flourau setenàri dóu Felibrige, en 1948, e foundatour dóu *Grelh Rouergat*, l'Escolo felibrenco de Rouergue, en 1921. Fuguè peréu Mèstre-es-jo-flourau de l'Acadèmi de Clemènço Isauro à Toulouse.

Lou jouine paire èro, despièi 1918, mèstre d'escolo di drole d'aquéu vilajoun, bèu-vesé sus la ribiero d'Out, quiha i raro de Rouergue e de Nauto-Auvergno, dins lou païs dis « *Enfarinats* » que reprenguèron lou camin de la glèiso en 1911 e que la darriero counvertido mouriguè soulamen en 1929... Pèr l'istòri plasènto de « *En tutant lo Grelh* », publicado en 1965, es uno bôumiano que restavo à la Vinzèlo, que lou meteguè au mounde; ié disien Zegouno bord que soun ome èro Zegoun, lou panieraire. Sa sogro, s'òcupè dóu jouine paréu pendènt quàuqui jour, lou tèms que la maire se relevèsse. Èro lou tèms, dis lou majourau Mouly, que li pesseguí di cous-tau expandissien si flour...

Au mes de juliet de 1921, mudè si catoun vers Coumpoulibat pèr ié faire mai, mèstre d'escolo pèr li drole, dins soun vilage nadalen. Es aqui que lou pichot Carloun fuguè bressa, de longo, dins sa lengo meirenalò e qu'ansin, plus tard, se voudè, dins soun biais persounau, à la mantenènço e à la prou-moucioun de la lengo d'O...

Dins sounproumié recuei de remèmbe : « *Catinou e Jacouti à Minjocebos* », publica en 1979, Carle Mouly nous conto coume se dounè à la lengo e i tradicioun òucitano : « *Par ses origines Charles Mouly est, de son côté, profondément enraciné dans la terre occitane. Il a passé son enfance dans le petit village rouergat de Compolibat, au creux des gorges de l'Aveyron, en amont de Vilefranche-de-Rouergue. C'est dans ce village, berceau, depuis des siècles, de sa famille tant maternelle que paternelle, qu'il apprit en naissant la langue d'oc. Langue dont il usa quotidiennement avec ses parents et amis paysans, et dont il continue à user chaque fois qu'une occasion le ramène parmi eux... C'est là également, auprès de son père Henry Mouly, instituteur, mais aussi (et surtout) majoral du Féllbrige, maître ès Jeux Floraux, comptant parmi les meilleurs écrivains de langue d'oc, que se forma l'attachement profond qu'il porte à tout ce qui touche à la tradition occitane* ».

Un cop aguè fa, pamens, de soulidis estùdi segoundàri e aguè passa uno licènci de letro classico, que lou destinavon au proufessourat de francés, de latin e de grè, l'aveni ié reservè uno vido touto autro. Enterin que fasié sis estùdi, se divertissié en jougant de tiatre amateur. Es emé soun paire que prenguè goust de jouga e de canta sus lou pountin, pèr diverti lou publi rouergat, en lengo nosto. Es dins « *L'Estello de Bessou* », group felibren de Vilo-franco, crea pèr soun paire, que coumençè de jouga emé sa sorre Mirèio e d'autri felibre de l'encountrado de Vilo-franco. En 1934, emé la proumièro presentacioun de «L'Ama del

Casai» (peçoto d'Enri Mouly), Carle mountè pèr lou proumié cop sus uno sceno, pèr canta e jouga. Avié tout bèu just quinze an. D'aro en lai, countuniè de se moustra en publi pèr presenta de pèço de tiatre, siegue emé la colo de l'Estello de Bessou, siegue persounalamen, quand à 19 an, mountè sa troupo à-n-éu « *Las brugos Carcinolos* ».

En 1939, Carle Mouly venié d'aguè si vint an e èro à acaba sa licènci es letro, quand fuguè souna pèr l'armado. Rintrè coume elèvo-òuficié à l'Escolo de l'Aire. Se troubavo encaro moubilisa, quouro l'armistice fuguè signa. Replega sus Toulouse, restè sòdat fin qu'en 1942. Pamens, si moumen de lesé, tardè pas de li vòuda au cant e manquè pas de mounta sus li post pèr baia de representacioun. Soun engèni de cantaire lou faguè engaja, en 1940, dins la troupo dóu Tiatre d'O, pèr Julièto Dissel, la direitriço. Es aqui que rescountrè Doumenge, animatour coumi de serado risouliero, e que devenguè la famouso Catinou, acoumpagnado de soun indesseparable Jacouti, jouga d'en proumié pèr Francou à la radiò, pièi Lebat au tiatre. Dóu tèms que Mouly cantavo, Doumenge jougavo forço role risoulé o vesti en femo, dins « *Lous Bécudels* » o « *La Peyssounièyro* » es ansin que neissiguè *La Catinou*. D'aquéu tèms restè en chancello entre diferènts emplé. Fuguè tenta un tèms, pèr l'Oupera, qu'avié agu l'òucasioun de canta au Capitòli, ounte avié tengu un di proumié role dins la pèço de Jósusè Canteloubro: “Le mas”, asata en lengo d'O, pèr lou majourau abat Jósusè Salvat. Enterin pièi, èro devengu “espik-er” à *Radio-Toulouse*, *Toulouse Pyrénées*. Es éu qu'annouciè bèu proumié au micrò : « *Ici Toulouse Libre !* » raport à sis estaco emé la Resistènci.

En setèmbre de 1944, passado la Liberacioun, devenguè respounsable di prougramo de *Radio-Toulouse*. L'uno de si proumiéris acioun, fuguè de l'enclaire uno emessioun en lengo d'O. Faguè ansin rampèu proche sis ami dóu Tiatre d'O. Animè l'emessioun publico : *Toulouse 45*, ounte Doumenge fuguè tout designa pèr teni lou proumié role. Espeliguè ansin l'emessioun «Deis Pescafins / Pescotis», que soun indicatiéu èro : «Cadun em'uno canabèro» e la counclusioun « *lou travail nous fa pas pouè, le qu'es a fa nous fa tremblar ! - Te bos calar poulissoun, que ban dire qu'em de fenhants, le mounde!* » Aquesto emessioun ounte se mesclavon cansoun, istourièto, pouèmò, reviraduro de tèste parla, facho en direit, aguè un envanc, uno escouto e un sucès di mai grand, dins touto l'encountrado toulousenco emai en delai, pertout mounte la radio poudié èstre ausido. Fau dire que lou noum de *Minjocebo*, es lou noum vertadié d'un vilajoun de la coumuno de Sant-Lys, proche Toulouse.

Fau nouta que, tóuti aquéstis istourièto trufarello, venien pas tóuti de soun sicap, li prenié dins la vido-vidanto. La vido coume se passavo dins sa jouinesso à Coumpoulibat, disié, l'avié, mai d'un cop, servi d'eisèemple. Reçaupié pièi, forço letro de gènt que ié mandavon de raconte trufaire, e meme de cop un pau trop caïdu ; li boutavo de caire. Vai ansin que nous fisè un jour, à



Coumpoulibat, qu'un certan Jan Radon, alor mèstre d'escolo à Durenco, i'avié adreissa de raconte, mai que risoulé, mai qu'ausè pas jamai li publica, talamen qu'èron descounvenable... Tournè lou tèms que fuguè mai rapela pèr l'armado, restè, fin qu'en 1947, liuen de Toulouse. Alor qu'èro òcupa emé lou tiatre dis armado, mandavo cado semano au journau «*La République*», un raconte risoulé acoumpagna d'un dessin, pèr racounta lis esplé de *La Catinou* e de si coumpan de *Minjocebo*, que lis emessioun facho à la radio, avien deja poupopularisa aquéli persounage.

Tourna à la vido civilo e en agùènt représ de service à « *La Radio-Télévision Française à Paris* », se creseguè bèn prés pèr resta em'uno vido parisenco. Mai soun languimen de l'encountrado toulousenco e soun estacamen au païs d'O, fuguèron plus fort. Dounè sa demessioun à l'ORTF e tournè lèu à Toulouse. Aqui se faguè prene pèr journalisto à « *La République* », pièi à « *La Dépêche du Midi* ». Ansin tourna au païs, recoumençè sis emessioun de « *Catinou e Jacouti* » e escriguè sa proumièro oupereto: « *La cloche de Minjesèbes* ». D'aro en lai, counaissèn la seguido : es dins tout lou Païs d'O que soun group dounè forço representacioun tiatralo de Catinou e Jacouti. Soun ativeta se cantounè pas soulamen au journalisme, à sis emessioun e au tiatre risoulé, fuguè tambèn crounicaire de revisto diverso e proufessiounalo. Fau coumta un milié d'emessioun à la Radiò de Toulouse-Pyrénées emé « *Catinou e Jacouti* » e d'autris emessioun counsacrado à « *O moun Païs* », etc. En mai de sis istourièto de Catinou, publicado cado semano, dins li journau, siegue “*La République*”, o “*La Dépêche du Midi*” (dins li 500 istourièto) publiquè uno revisto risouliero, qu'avié pèr titre lou noum de sis persounage. Ansin, mai de 22 recuei fuguèron publica, dins 17 despartamen dóu Miejour (17000 eisemplàri).

Faguè grava 4 disque di Pescatin. Creè un quingenau de coumèdi musicalo pèr mai de 5000 representacioun. Faguè tira dos tiero de douge carto poustalo dessinado, pèr lou comte dis Edicioun Loubatières. Publiquè tambèn, un libret d'oupera: “*Le cheval de Bronze*” pèr E. Gaujac. Faguè faire un filme radioufouni

pèr la troupo Toulouse-Pyrénées, etc.

Pièi, l'a gaire, Carle mouly emé lis Edicioun Loubatières de Toulouso, tournè publica, en recuei de pòchi, li raconte de Catinou e Jacouti : «Foutrabados», «Escataiados», «Risouetos», «Besucarietos», etc, acoumpagna de forço dessin, de sa plumo. Lou tout es esta publica dins uno grafio mai etimoulougico em'un gloussàri aboundous, mai sènso s'asarda à la grafio òucitano classico. Fau dire qu'un jour que Carle Mouly avié vougu prene la grafio dicho òucitano pèr faire escrièure sa *Catinou*, dins lou journau de « *La Dépêche du Dimanche* », se reçaupeguè un moulounas de letro de proutèsto e, ansin pica, reprenguè sa grafio tradiciounalo...

Lou reproche que faguèron souvènt i tèste de Catinou e à l'autour,ubre-tout pèr sis escri, es que desserviè la lengo d'O: tout aquéu mescladis de lengo, pas trop serios, tant coume la grafio utilisado. Carle Mouly se vouguèubre-tout poupulàri e vouguè pas utiliza uno lengo trop academico, mai uno lengo coumpreso de tout lou mounde. Èro pèr amusa lou mounde e lou mounde, disié, a proun besoun de rire. E, à soun avejaire, ajustavo d'aquéu tèms que presentavo si coumèdi, la lengo èro encaro proun vivo e èro lou meïour biais de la manteni e de la faire ama, de douna l'envejo en tóuti e l'òucasioun de l'ausi, de la legi e de la parla ! De mai, afourtissié qu'èro li «patoisants» li mantenèire dóu parla d'O, tant que la lengo sarié pas vertadieramen ensignado...

Lou dimenche 1° de mars de 2009, Carle Mouly nous quitè. Restavo au liò-di : Vigolet-Auzil, gaire liuen de Toulouso. La celebracioun de soun enterramen se debanè dins la glèiso e au cementèri de Coumpoulibat, dins aquéu vilage tant car à soun cor, ounte fasié bon vièure, dins sa jouinesso e ounte repauso tambèn soun paire lou majourau Enri Mouly (1896-1981), que ié disien «l'Eveilleur du Rouergue». Es lou paire Jorge Passerat, majourau dóu Felibrige, Direitour dóu coulège d'Òucitanio, Mantenèire de l'Acadèmi di Jo Flourau de Clemènço Isauro, que celebrè lis òussèqui.

Zefir Bosc.

Biougrafio levado en partido dóu libre «Catinou e jacouti a Minjocebos», recuei edita en 1979.

La Cigalo di Mauro

Uno nouvello cigalo à Frèjus

Frèjus, l'antico ciéutat roumano pòu èstre fièro d'èstre la vilo de plusiour majourau e meme d'un capoulié. Lou 14 de mars fasié grand fèsto pèr aculi tourna-mai la *cigalo di Mauro*.

Aquelo cigalo que, pourtado pèr lou rèire-capoulié Pau Roux, avié pièi pres si quartié à Grimaud emé lou majourau Giraud, e torno, vuei, touto gaiardo sus lou pitre de Pèire Imbert. Li majourau èron vengu noumbrous ié faire cachiero, de Nimes au païs nissart, de Gavoutino en ribo de mar, s'èron recampa pèr ounoura soun jouine counfraire : M. Benedetto, P. Berengier, J.M. Courbet, J.L. Domenge, M.N. Dupuis, L. Durand, P. Fabre, P. Gauthier, M. Fiorenzano, J. Mouttet, M. Raybaud, G. Revest, A. Viani.

Coume à l'acoustumado, degun venguè dire de mau,ubre-tout que lou nouvéu majourau s'amerito mai que mai aquéu titre. Lou Counsistòri capitè à ravi sa causido e li peirin se faguèron gau de crida aut e fort sa valour. Lou capoulié tambèn diguè sa fisança dins la nouvello cigalo di Mauro.

l'aguè de moumen requist dins aquelo tantoustado coume uno bello dicho en parla de Sant Estève de Tiniò, un gavot di mai galant, o aquéu moumen que desòubliden jamai, quand segne Costes de Carce, nous venguè dire un tros de « Mirèio ». Emé rên qu'un capèu e uno casqueto, sachè faire vièure davans nautre la disputo di vièi. E quand larguè lou vers famous “Gardo toun chin,



garde moun ciéune”, n'i'a mai d'un que li lagremo ié mountavon is iue.

Lou majourau-sendi, segne Benedetto, avié mena si musician e nous encantèron d'uno “Valso Mirèio”, de “Magali” e àutri tros au galoubet, tambourin e acourdeoun diacrouni. E la famihoto dóu majourau Gautier sachè regala lou mounde em'uno sceneto à la modo de Pinòquio, ounte si pichot faguèron mirando. Perqué Pinòquio Mai pèr ço que, vous n'avèn deja parla, Pèire Imbert nous lou pourguiguè l'an passa en prouvençau varés, dins uno lengo d'uno drudesso que vous encanto à

cado pajo. E n'en sabe mai d'un que l'avien jamai legi en entié avans d'agué aquelo versioun! Aguèsse fa qu'acò, lou Pèire Imbert (Petoulin, coume ié dison) que sarié deja bèu. Mai si peirin debanèron de llongui tiero de cous, de counferènci, d'article, etc).

Adounc, uno bello ceremounié, ourganisado pèr l'*Escolo di Bouco d'Argèns* que degun ié plagnuguè pas sa peno pèr ounoura soun presidènt. Uno ceremounié que marcavon de sa presènci, dono Pau Rous e dono Gui Giraud, véuso de si dous predecessour. Un plasé de mai.

Peireto Berengier

Armand Lunel

Un escrivan prouvençau de culturo jusiolo

Nascu à z-Ais en 1892, Armand Lunèu es lou descendènt de famiho jusiolo de la Coumtat de Venisso, quouro la region èro terro pountificalo. Soun grand peirenau èro conse d'Allens, dins li Bouco-dou-Rose, un conse que se situavo dins la seguido de Gambetta. Soun grand meirenau, Aubert Lunèu, èro pus counseigu. Marchand de counfeicoun, restavo Plaço d'Inguimbert, à Carpentras, sus l'emplaçamen de la Posto. Acampaire eitnougrafi, participè forço à la coustuciuon de la veirino jusiolo dóu Museon arlaten. Ajudè, parié, Mistral pèr lou recensamen di mot jusiòu de Prouvènço, dins lou « *Tresor dóu Felibrige* ».

Armand Lunèu, que devenguè proufessour de filousoufiu au Mounègue, èroubre-tout un escrivan. Se coumparavo voulountié à Bosco, lou catouli, e à Chamson, lou proutestant : disié que Mistral avié federa tóuti li religioun de Prouvènço dins un movemen literàri laí, valènt-à-dire univèrsau. Lunèu escriguè d'abord de libret d'oupera,ubre-tout pèr soun ami Darius Milhaud. Li leitour de « *Prouvènço Aro* » podon pas ignoura « *Esther de Carpentras* », escricho pèr Lunèu en partènt de dos pèço dóu tiatre de lengo prouvençalo, « *Lou testamen de Fourfouye e Harcanot e Barcanot* ». Coume Pagnol, Lunèu ilustrè, dins la literaturo, lou passage dóu Prouvençau au Francès. Fau tambèn counèisse « *Les malheurs d'Orphée* », que l'acioun de l'obro se situo en Camargo (Lunèu aguè de raport emé Jousè d'Arbaud).

Lunèu escriguè tambèn de « *noto de leituro* » pèr li « *Cahiers du Sud* » o « *Europe* », uno evoucacioun dóu vièi Niço pèr la radiò, d'article sus Cézanne. Travaïè emé lou pintre arlaten André Marchand. « *J'ai vu vivre la Provence* » evoco d'un biais pouèti la vido quoutidiano de dous pacan prouvençau, Batistin e Batistino. Pèr aquéu libre, Lunèu mostro que l'eitnougrafio es uno font forço vivo de la literaturo.

Armand Lunèu esubre-tout un roumansié. Soun proumié rouman es « *L'imagerie du cordier* » ; lou libre racontol'istòri d'un courdié que, pèr faire lou tour dóu mounde, fai lou tour de la Comtat de Venisso. Aprèsaquéu rouman, Aubert Cohen, que counèissié Marsiho e sa region, counseïè à Lunèu d'evouca dins si rouman l'univers di Jusiòu coumtadin. Es un mounde que Lunèu counèissié bèn pèr « *Abranet* », soun grand de

Carpentras. Es ansin que Lunèu ecriguè « *Nicolo-Peccavi ou l’Affaire Dreyfus à Carpentras* » que lou pres Théophraste Renaudot fuguè crea pèr éu. Seguiguèron « *Les amandes d’Aix* » qu'an pèr decor l'oustau sestian de Darius Milhaud, « *La belle à la fontaine* » qu'a pèr cadre lou quartié Mazarin de z-Ais, « *Le balai de sorcière* » que se passo dins lou Palais Lascaris de Niço. Lunèu pousquè ansin evouca l'univers istouri di Jusiòu de Prouvènço. L'obro de Lunèu se termino pèr un libre d'istòri, « *Juifs du Languedoc, du Comté de Provence et des états français du Pape* », escri en 1975, dous an avant la mort de l'atour. Carpentras, z-Ais, Niço, sèmbon, pèr Lunèu, de liò simbouli. Belèu que Lunèu vouguè fugi au Mounègue sa famiho sestiano, pèr retrouba, dins l'utoupio roumanesco, uno maire idealo. Aquel atour, que sèmblo evouca soun pichot mounde, es un escrivan universau. Soun obro es belèu la mai bello espresiuon prouvençalo de la culturo mièterrano.

Rougié Klotz

Bibliougrafio
Klotz (Roger) - *Armand Lunel et son univers imaginaire*. Tèsi de dóutourat en Letro. Ais de Prouvènço, 1991 (pancaro editado).
Klotz (Roger) - *La République guidait leurs pas. Maires et conseillers généraux juifs des Bouches-du-Rhône de 1848 à 1940*. Berre, L'astrado, 2008.

Legèndo pèr la fotò: Armand Lunèu - Litougrafio d'André Marchand



Museon Vouland

Espousicioun dóu printèms Li Pintre prouvençau.

Dóu dimars au dimenche de 2 ouro à 6 ouro, lou museon, en deforo de soun espousicioun permanènto de si couleicioun dóu siècle XVIIIen, a dubert, despièi lou 7 de mars uno espousicioun tempouràri counsacrado i pintre prouvençau dóu siècle XIXen. Musée Vouland - 17 rue Victor-Hugo - Avignon. - 04.90.86.03.79. Pièi un dilun lou mes, à 6 ouro, un cours-counferènci

- **Dilun 20 d'abriéu** - Histoire de l'éclairage au XIX° et XX° siècles. Oudilo Nouvel counservatour au museon dis Art Decouratiéu de Paris.

- **Dilun 11 mai** - Éclairage et design. Dominique Forest, counservatour au museon dis Art Decouratiéu de Paris.

- **Dilun 8 de jun** - Éclairer un spectacle, éclairer un musée. Debat entre Thierry De Olivera et Jean-François Salieri, esclairagisto de museon e de tiatre. - Dilun 6 de juliet - Poésie et éclairage. Ingo Maurer.

Descuberto e pratico dóu conte en lengo d’oc

L'Istitut d'Estúdi ócitan ourganiso li divèndre 1iè, dissate 2 e dimenche 3 de mai 2009 un estage de descuberto e pratico dóu conte dins nosto lengo. Sara l'escasença de s'assaja à l'art dóu conte en partènt de la tramo pèr basti lis image, li ritme emé li mot à la recerco de la paraulo proprio à chascun, persounalo e dounc unico. D'eisercice e de jo couleitiéu saran prepausa en alternança emé de sequènci d'espresiuon individualo. Es Terèsò Canet que menara lou travai de descuberto, d'escouto, de pratico. Es uno countarello ócitano que pesco soun ispiracioun dins la literaturo ouralo de soun païs, que countribuis pèr sa creacioun à la tradicioun ouralo de deman. Aquel estage s'adrèisso i persouno que mestrejon proun la lengo pèr pousqué s'espreni à l'aise, à-n-aquéli qu'amon li conte, qu'an belèu tasta au plasé d'en dire à sis ami, sis enfant vo à-n-aquéli qu'an tout óublida dóu conte e souvetarien retrouba lou goust d'escouta e de dire.

Entre-signe: L'estage es limita à 15 persouno. Acuei tre lou dijòu de vèspre à l'Hôtel Restaurant Le Panoramic 4, rue du carreau à Pierrefort (04 71 23 38 90). L'ataié se debano dins la salo des Combles, en dessus de la salo poulivalènto. Rendèsvous de tout biais lou divèndre 1iè mai à 9 ouro à l'Hôtel. Iscripcioun: IEO Cantal. Tel : 04 71 48 93 87 E-mail : ieocantal@wanadoo.fr

Vivo lou Japoun...

Vaqui la darriero tendènci venènt de Tokyo. Perqué faire d'esfors pèr perdre si kilò de trop, quand poudès agué un bèu tapanàri sèns esfors e sèns privacioun... e que tout lou mounde lou pousquèsson remira. Es pas de couthoun trasparènt, ounte se vèi au travès, mai de vertadiéri jupo emé estampaubre un moutiéu qu'acò sèmblo que se ié vèi au travès...

Li Japouneso n'en soun afougado. Belèu qu'aquest afougamen arribara tant lèu en Franço, lou pènse.... Aquéli fotò soun pèr vous preveni d'avanço, fin que faguèssias pas li curious quand li veirès treva en vilo...

Pistachiero

Lou mistèri Saint-Exupéry

Jan-Glaude Bianco e Antòni de Saint-Exupéry

I . Lou mistèri de la desaparicioun

Lou 12 de mars 1950, au Journau Óficiau, lou coumandant Antòni de Saint Exupéry es cita à l'ordre de l'armado aeriano à titre poustume, pèr avé prouva, en 1940 coume en 1943, sa pasioun de servi e sa fe dins lou destin de la patriò, e trouba uno mort glouriouso, lou 31 julit 1944, au retour d'uno messiou de recouneissènço luenchenco sus soun país ócupa pèr l’*enemi*.

Se la mort fasié plus ges de doute, restavo pamens de n'en eluci-da li circoustànci.

En 1950, un ancian óficié de renseignamen dins la Luftwaffe, temouniè après agué agu d’entre-signe, lou 31 de juillet 1944, sus un P-38 Lightning que sarié esta abatu en Mieterrano pèr un Focke-Wulf alemand, lou de Saint-Exupery.



À chasque cop, de revelacioun, de testimòni divers faguèron regreia l'interèst autant dis especialisto que dóu grand publi, pèr lou mistèri Saint-Ex.

Enfin, en 2000, de tros de soun aparèi, lou trin d'atterrissage, un tros de cacalaus, d'elemen de carlingo e subre-tout dóu chassis, fuguèron retrouba en Mieterrano au large de Marsiho.

Lou 7 de setèmbre 1998, un pescaire avié adeja trouba sa gour-meto dins soun chalut, proche l'isclo de Riðu à Marsiho. Remounta à la surfàci en setèmbre 2003, aquéli rèsto fuguèron fourmelamen identifica lou 7 d'abriéu 2004 bono-di lou numerò de serio escri sus uno partido de l'avioun retroubado. Mai rèn permetié de baia uno counclusion definitivo sus li cir-counstènci de sa mort, mau-grat la simulacioun enfourmatico de l'auvàri, à parti di pèço defourmado e que mostro uno cabussa-do, quasimen à la verticalo e à grandò vitesso, dins l'aigo...

En mars 2008, un ancian pilot de la Luftwaffe, sus Messerschmitt Bf 109, Horst Rippert (nascu en 1922), afermè agué desquilha un avioun de type P-38 Lightning, lou 31 de juillet 1944 dins la zono ounte Saint-Exupéry se troubavo en messiou. Pèr retrouba un avioun ennemi que voulavo sus la region d'Annecy, Horst Rippert virè quàuquì minuto au-dessus de la Mieterrano sènso rèn vèire. Subran, un avioun alia lou crousè à 3000 mètre en-dessouto d'écu. Horst Rippert tirè e tou-què de-bon l’aerounèu. L'avioun s'enflamè e tombè à pi dins la mar. Es aqueste jour que Saint-Exupéry fuguè pourta desporeigu e d’aquí s’engivanè la debuto dóu grand mistèri de sa desaparicioun. - *S’aviéu sachu qu’èro Saint-Exupéry, un de mis autour preferi, l’auriéu pas abatu*, declarè Horst Rippert.

Parti à 9 ouro pèr la Savoio, sus lou 2/33, èro pas revengu à uno ouro. Lis apèu radiò restèron sènso responso e li radar alerta, lou cerquèron de-bado.

À 2 ouro 30, i'avié plus ges d'espèr que fuguèsse encaro en vòu. Segur, tóuti aguèron lou grand espèr de lou revèire tant lèu: lou destin pòu pas dispausa d'un ome em’ uno esperiènci de 7000 ouro de vòu e que resistè à tant de cop dur. Pensèron que s'èro belèu pausa en Souïsso o escoundu dins lou maquis savouiard; e meme s'èro presounié, sarié pas pèr longtemps...

II . Antoine, Marie, Jean-Baptiste, Roger de Saint-Exupéry 29 jun 1900, Lioun - 31 de juillet 1944, desporeigu en vòu

Fiéu dóu vicomte Jan de Saint-Exupéry, ispeitou d'assegaran-ço, e de Mario Boyer de Fonscolombe, Antòni nasquè en 1900 à Lioun dins uno famiho de la noblesso franceso. Partajè uno enfanço urouso entre cinq fraire e sorre. En 1904, soun paire mouriguè escracha pèr un trin, leissant Mario souleto emé si cinq pichot, que vivien pamens dins un enviournamen cultiva e culturau. La maire d'Antòni de Saint-Exupéry, d'un biais óutimisto, fasié fàci à sis óbligacioun. Avié de liame privilegia em’ Antòni, e ié pourgiguè uno bono educacioun. Trasmetegù à soun fiéu prefe-ri de valour que lou pouèto Saint-Exupéry counservè touto sa vido: ounesteta, respèt dis autre. Femo eicepciounalo, counsacrè sa vido à sis enfant, em’ un grand umanisme.

Antòni enjusco l'age de 10 an, passè soun enfanço entre lou cas-tèu de la Môle dins lou Var, encò de sa grand meirenalo e lou castèu de Saint-Maurice-de-Rémens dins l’Ain, encò d'uno de si tanto.

En 1909, la famiho s'istalè au Mans, region d'óurigino de soun paire.

En 1912, lou pichot Antòni passavo li gràndi vacanço à Saint-Maurice-de-Rémens. Èro pivela pèr lou nouvel aeroudrome d'Ambérieu-en-Bugey, proche lou castèu. l'navo en biciéuclo e restavo d'ouro e d'ouro à questiouna lou mecanician sus lou founciounamen dis avioun.

Un jour, parlè em’ un pilot, ié disènt que sa maire l'avié autouri-sa à faire un batisme de l'èr...

l'agradavo pas gaire lou coulègè Sainte-Croix dóu Mans ounte èro pensiounàri. Pamens creè emé si coumpan, un journau de classo, que sara, pièi, enebi pèr li Paire.

En 1917, daverè soun bacheleirat, mai dins l'estiéu, soun fraire, Francés, lou cago-nis, mouriguè d'uno pericardito. Antòni, subran devenguè adulte. Dès an mai tard, la tuberculòsi empourtè sa sorre Mario-Madaleno.

En 1919, lou juvenome manquè lou councours de l'Escolo Navalo e pèr despié, faguè soun tèms dins l'aviacioun. S'iscriguè coume ausidou libre dins la seissioun architeituro à l'Escolo Naciounalo Superiouro dis Bèus-Art. Sa maire l'ajuda-vo coume poudié, mau-grat li soucit d'argènt. Mai Antòni èro alor assousta vers sa cousino Ivouno de Lestrang.

Acetè tambèn un emplé de figurant dins l'oupera *Quo Vadis*.

En 1918, faguè la counaissènço de Louiso de Vilmorin, que i's-pirè de pouèmo roumantique.

Dins l'aviacioun

En abriéu 1921, es manda pèr soun service militàri coume mecanician au 2nd regimen d'aviacioun d'Estrasbourg. Prenguè de cours de piloutage emé si dardèno, mai fin de juillet, soulet i coumando de soun avioun-escolo, se pausè de justesso: soun aparèi èro en flamo.

Aquest auvàri grèu permeteguè de nouta pamens soun sang-fre e sa mestreso. Pamens, Antòni de Saint-Exupéry leissè lou sou-veni d'un aviatour souvènti fes pantaiaire. L'escais-noum de “Pico la Luno” i'es resta, pas soulamen encauso de soun nas en troumpeto.

Seguiguè pièi de cours d'entrinamen e 6 mes après, prenguè lou grade de souto-liò-tenènt.

À la debuto d'avoust 1921, fuguè afeta au 37en regimen d'avia-cioun à Casablanca. Es aquí qu'óutenguè soun brevèt civil.

Dóu tèms de si lesé, realisavo de croucado en dessin de si coumpan de chambrado au craioun e à l'encro.

En janvié 1922, se retrobo en Istre coume escoulan óficié de reservo. Es reçaupu pilote militàri e proumóugu capourau. En ótobre, souto-liò-tenènt de reservo, chausiguè soun afeitacioun au 34en regimen d'aviacioun, au Bourget.

À la primo de 1923, couneguè soun proumier auvàri d'avioun au Bourget: uno coupaduro dóu cran. Après aquel auvàri, fuguè demoubilisa, mai pensavo toujours rintra dins l'armado de l'èr.

Tant soulamen la famiho de Louiso de Vilmorin, sa fiançado, èro pas d'acord. Se retroubè dins un burèu coume countourrou-laire de fabricacioun au *Comptoir de Tuilerie*. En setèmbre, roumbran la gerlo emé Louiso e se desseparèron

En 1924, Saint-Exupéry travaiaivo dins l'Alié e la Créuso coume representant de l'Usino *Saurer* que fabricavo de camioun (n'en vendra qu'un soulet en uno annado e mié!). Es uno epoco un



pau tristouneto pèr éu que se descounsoulavo en countuniant d’ana voula lou mai souvènt possible.

En 1926, fuguè engaja pèr Dedié Daurat, direitou de l'esplecho di ligno de la coumpagnié *Latécoère*, la futuro Aéropostale, e rejoyneguè l'aerouport de Toulouso-Montaudran, pèr faire de trasport de courrié sus de vòu entre Toulouso e Dakar. Es aquí à Toulouso que faguè la counaissènço de Jan Mermoz e d'Enri Guillaumet.

Esperè pas mai de dous mes pèr èstre carga de soun proumié counvouiage de courrié sus Alicanto, e intra ansin dins la legèn-do de l'Aeroupoustalo.

Fin 1927, es nouma Chèfe d'Escalo au Marrò emé pèr messiou d'ameioura li relacioun de la compagnié emé li dissidènt mau-resque d'un coustat e emé lis Espagnòu de l'autre. Vai descurbi la soulitudo dóu desèrt. Es aquí, qu’après un aterrissage fourça, rescountrè uno coumunauta de moungè trapisto.

En setèmbre 1929, rejoin Mermoz e Guillaumet en Americo dóu miejour pèr countribui au desveloupamen de l'Aeroupoustalo enjusqu'en Patagounio.

En 1931, se maridè à Agay emé Consuelo Suncin Sandoval de Gómez (1901-1979), escrivano e artista salvadouriano.

À parti de 1932, la coumpagnié, atacado pèr la poulitico, subre-visquè pas à soun integracioun dins *Air France*.

Antòni arribavo dificilamen à viéure. Se counsacrè à l'escrituro mai restè pamens pilote d'assai e pilote d’ataco aerenco en meme tèms que fasié lou journalisto quouro n’avié l’óucasioun pèr de grand repourtage, coume au Vietnam en 1934 e à Mouscou en 1935.

En desèmbre 1935, Saint-Ex entamenè uno escourregudo Paris-Saïgoun, mai fuguè óbliga de pausa en catastrofo soun avioun, dins lou desèrt, en Egito.

Pièi partiguè pèr l'Espagno en 1936.



De tóuti aquéli viage, amoulounè uno grandò quantita de souve-ni, d'esmóugudo e d'esperiènci.

Guerro de 1939-1945

En 1939, es re-integra dins l'armado de l'èr ounte èro especialisa dins la recouneissènço aerenco.

Lou 23 de mai 1940, passè sus la vilo d'Arras quand li *panzer* alemand envahissien la ciéuta. Pièi, quitè la Franço pèr New York emé pèr amiro de faire rintra en guerra lis American. Aguè de dificulta pèr se faire ausi; quand mandè de soun apèu radiou-founique dóu 29 de novvèmbre 1942.

La gourmeto dins la Mieterrano

De New York, diguè: - *Français, réconcilions-nous pour servir*, mai fuguè pas coumprés, pièi, èro trop tard.

Fin 1942, restavo au Canada, mai pensavo toujour de s'engaja dins l'acioun. Counsideravo que soulet aquéli que participon is evenimen soun legitime pèr poudé n'en testimounia.

En abriéu 1943, lou coumandant de Saint-Exupéry reprenguè lou service atiéu dins l'aviacioun aliado en Tunisîo. Faguè quàuqui messiou de recouneissènço, mai fuguè vitimo de mai d'un incident, que lou faguèron metre en reservo de coumandamen, estènt soun age (43 an), soun marrit estat de santa e sis escrachado (crash) precedènto forço noumbrouso.

Demouravo alor en Africo dóu Nord, ounte daverè au printèms de 1944, l'autourisacioun de rejougne lou group prestigious d'aviacioun "2/33 Savoie" (*) basa en Sardegno. Faguè aqui quàuqui vòu, semena, riboun-ribagno, de pano e d'auvâri.

Lou 17 de juliet 1944, lou groupe "2/33" s'istalè à Borgo, proche Bastia, en Corso. Es de l'aerouport vesin de Poretta que Saint-Exupéry s'envoulè i coumando de soun F-5B-1-LO, version fotò dóu bimoutur P-38 Lightning, lou 31 de juliet 1944 à 8 ouro 25 dóu matin, pèr uno messiou de cartougrafio: cap sus la valèio dóu Rose, cap sus Annecy e retour pèr la Prouvènço, recouneissènço foutougrafico fin de traça de carto preciso dóu país, que lou desbarcamen en Prouvènço èro previst pèr lou 15 d'avoust 1944.

Èro soulet à bord, dins soun avioun pas arma e soulamen carga de carburant pèr 6 ouro de vòu. Mai à 8 ouro 30, l'avioun disparaiguè dóu cèu, un darrié resson radar venié de lou signala, pièi plus rên, lou silènci coumplet. Lou pilote baiavo plus signe de vido. Lou tamisage dóu trafè dins lou cèu èro pas tant soufistica qu'à l'ouro d'aro. Se coumprenié tout d'uno que lou mudige de l'avioun èro marrido marco. Se devinavo que se poudrié èstre escracha dins sa zono de travai, valènt-à-dire proche la coustiero de Prouvènço.

Bèn-segur, èro pas pensable de faire de recerco sus lou terren estènt qu'èro encaro la guerro.

Ansin Saint-Ex fuguè abandouna e pourta despारेigu e en 1948, pièi óuficialamen recouneigu: - Mort pèr la Franço.

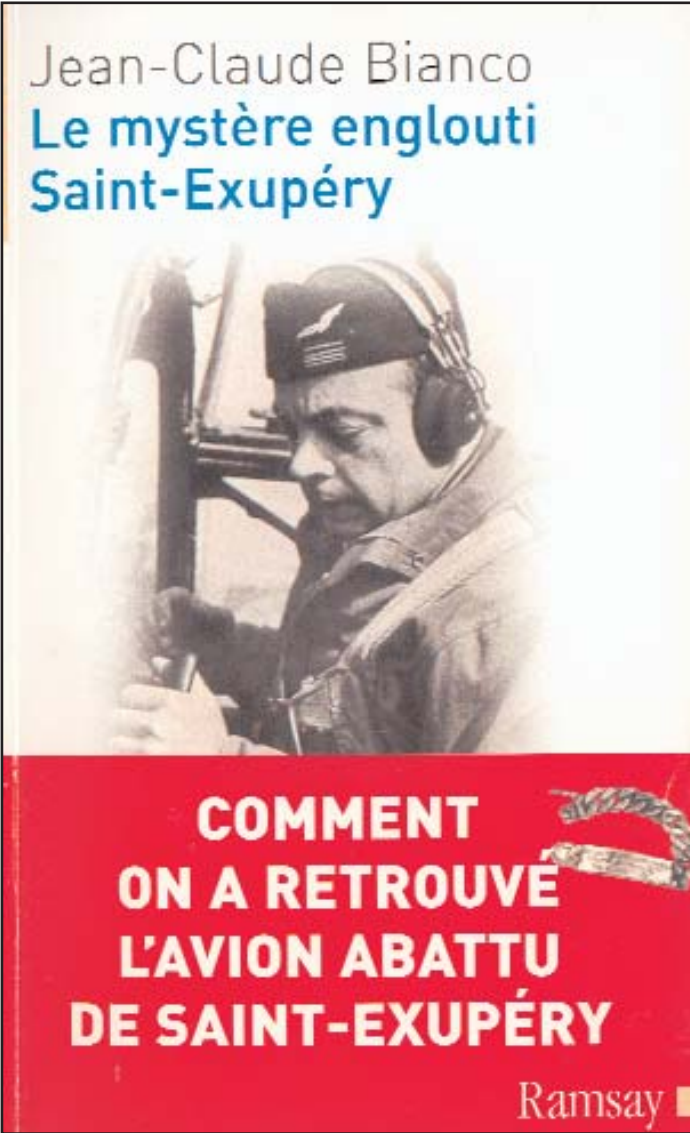
(*) L'Escadroun de Recouneissènço 2/33 Savoie. Soun óurigino vèn de desèmbre 1912, es encaro un dis dous escadroun de l'Armado de l'èr franceso.

III . Jan-Glaude Bianco

La trobo

Jan-Glaude Bianco es un patroun pescaire, à Marsiho (de Mazargo, lou soulet port de pesco de Marsiho, ounte i'a pas la mar...).

Lou 7 de setèmbre 1998, l'equipage de *L'Horizon* trobo proche l'isclo de Riòu, au large de Marsiho, uno gourmeto d'argènt negreja, gravado au noum d'Antoine de Saint-Exupéry e de Consuelo, sa mouié,



Antoine de Saint-Exupéry-Consuelo
c/o Reynal and Hitchcock
386, 4th Ave, N. Y. C.

L'afaire

Bèn ispira, Jan-Glaude Bianco, vai encò de Henri-Germain Delauze, patroun de la Comex, uno entre-preso marsiheso especializado dins la plounjado endustrialo e de travai souto-marin,

Lou tros de beloio, tre sourti de l'aigo, es declara faus pèr lou mesadié *Science et Vie*.

À parti d'acò, la vido de Jan-Glaude Bianco devenguè un infèr. Es moustra au det: es counsidera coume un pasto-messorgo, un faussaire...

Tout lou mounde se mesfison. Pensas, un pescaire! de Marsiho!

Lis eiritié de l'escrivan, eros de l'Aeroupoustalo, despारेigu cors e bèn en Mieterrano, pènsou à uno messorgo, un agantocouioun.

Mai, en realita, l'ome a fa uno vertadiero trobo. Sa pesco es miraclouso. Aquesto descuberto n'en permetra uno outro: la de l'aparèi d'Antòni.

Mai la bono fe de Jan-Glaude Bianco leissè de doute quatre an de tèms... enjusqu'à ço que la Comex, retroubèsse de rèsto de fuselage, à l'endré ounte Jan-Glaude Bianco avié pesca lou bijout precious.

Acò coumenço coume un conte de fado, mai tant lèu, pèr Jan-



Glaude Bianco vai vira à la chauchovieio. Aquesto descurberto levè de poulemico: aquéli que dison que Saint-Ex a pas toumba aqui, que l'avioun es pas lou siéu... La prèssou e la televisioun s'en mesclon... e s'enmesclon. La famiho d'Agay, lis aguènt-dre, soun mesfisènt, de marrido fe, oustile...

Queto aventuro pèr Jan-Glaude Bianco!, mai tambèn pèr H.-G. Delauze, Philippe Castellano (afouga de plounjado souto-marino e de recerco de carcasso d'avioun toumba dins lou miejour de la Franço dóu tèms la guerro de 39-45), Pierre Becker (direi-tour de Géocéan, entre-presou de travai maritime), Françoise Bastide (journalisto) e Luc Vanrell (plounjaire marsihés)! An retrouba un tros de carlingo numerouta 2734-L... lou matricule de l'avioun de Saint-Ex.

L'avioun fuguè retrouba, li tros sourti de l'aigo. Mai quete fuguè lou pres paga pèr lou patroun de *L'Horizon*? Lis escrii, li noun-di, li messorgo, li proucès ...

Pensas! Aquelo bando de Marsihés! De galejaire, de faussaire, de necroufage, de charlatan!

Fin finalo, Jan-Glaude Bianco es reabilita, mai, la famiho dóu *Petit Prince* lou vouguènt pas recounèisse, sesiguè la justico. Se noste Marsihés reclamavo reparacioun, èro pas pèr l'argènt. Se sarié acountenta d'escuso, mai soun jamai vengudo!

Fauguè d'annado pèr que siguèsse rendu l'ounour d'aquéu que pesquè, pèr malur e d'asard, la gourmeto de Saint-Exupéry, espasado aro emè li rèste dóu *P-38 Lightning*, dins un espàci counsacra à l'escrivan aviatour, au *Musée de l'Air et de l'Espace* (Aerouport dóu Bourget).

Venènt de Jan-Glaude Bianco, aqueste recit poudrié èstre lou d'uno casso au tresor o d'un reglamen de comte, mai es subre-tout uno istòri de rescontre, entre lou pescaire e l'escrivan-pilote, emé d'àutris ome de cor.

En la coulabouracioun emé Philippe Cousin, l'oubrage-testimòni se legis coume un rouman, coume uno aventuro, coume un rouman poulicié. L'escrituro es lógiero, emé de galejado, la sensibilita trèvo li pajo. Sian à bord de *L'Horizon*, dóu *Minibex* (navire de 30 mètre, lógier e manejaible, equipa d'un souto-marin biplaço), au tribunau de Draguignan... mai toujour en compagnié d'Antòni de Saint-Exupéry que rèsto toujour lou fiéu menaire .

Lou noum de noste pescaire, aro à la retirado, es definitivamen assoucia à Antòni de Saint-Exupéry. Sa trobo fuguè autentifica-



do pèr la sourtido, en 2004, de pèço de l'aparèi d'Antòni de Saint-Exupéry, au meme endré ounte Jan-Glaude Bianco pesquè la gourmeto.

Un bèl oumenage fuguè rendu à Jan-Glaude Bianco dins uno ceremounié ounte fuguè nouma Chivalié dins l'Ordre Naciounau de la Legioun d'Ounour, que soun coumpan d'enfanço, Jan-Glaude Gaudin, l'èspingoulè sus lou pitre.

Le mystère englouti de Saint-Exupéry, Jean-Claude Bianco - Ed Ramsay, fourmat pòchi, 230 pajo. En libraiirié.

IV . Lou Pichot Prince

Le Petit Prince est l'obro la mai couneigudo d'Antòni de Saint-Exupéry. Publica en 1943 à New York, es un conte pouëtic e filousoufi souto l'aparènci d'un conte pèr enfant. L'oubrage fuguè revira en mai de 180 lengo e dialèite: li lengo li mai couneigudo di cinq countinènt, mai tambèn dins de lengo mens expandido coume lou Tagalog (Filipino), lou papiamento (Curaçao), lou ferouïen (isclo Féroé), lou frioulan (Itàli), l'aragounés, lou sursilvan (Souïssou), lou quichua (Equatour) e dins de noumbróusi lengo de l'Indo: lou télougou, lou marâthî, lou panjâbî, lou tamoul, lou malayalam. Bèn-segur lou libre se trobo revira en lengo d'oc dins li dos grafio.

En 2005, *Le Petit Prince* fuguè edita en toba, uno lengo amerindiano dóu nord de l'Argentino, souto lou titre *So Shiyaxaulec Nta'a*. Es lou proumié libre d'èstre esta revira dins aquesto lengo après lou *Nouvèu Testamen*.

Le Petit Prince es internaciounau emé mai 80 milioun de libre.

La dedicaço:

À Leoun Werth.

Demande perdoun is enfant d'avé dedica aqueste libre à-n-uno grando persouno.

Ai uno escuso seriouso: aquelo grando persouno es lou meior ami qu'ague au mounde. Ai uno outro escuso: aquelo grando persouno pòu tout coumprene, emai li libre pèr lis enfant.

Ai uno tresenco escuso: aquelo grando persouno demoro en Franço ounte a fam e fre. A bèn besoun d'èstre counsoula.

Se tóuti aquélis escuso sufison pas, vole bèn dedica aquéu libre à l'enfant qu'es esta, autre-tèms, aquelo grando persouno.

Tóuti li grândi persouno soun d'abord esta d'enfant.

(Mai gaire demié éli se n'en souvènon.)

Courregisse adounc ma dedicaço:

À Leoun Werth, quand èro pichot garçoun.

Patricia Dupuy



Arle 2000 an

Arle, 2000 an de còuturo e d'istòri, Uno vilo iscricho au Patrimòni moundiau de l'Unesco

Es lou libre escri pèr Miquèu Bonnefoy, d'Arle, que presènto sa vilo dins un poulit guide de 176 pajo e 680 foto.

Arle, aquelo vilo que li touristo n'en vèson que li grand mounumen (Oustau de vilo emé sa vouto plato e la celèbro Venus arlatenco, lis areno, lou tiatre anti, li criptò-pourtico, li termo, Sant-Trefume e la clastro, lis Aliscamp) e que vèson pas lis àutri meraviho qu'aquéu guide vous fara descuri.

Felibre despièi mai de 30 an, membre de la Nacioun Gardiano e dis Amì dóu Vièi Arle, l'autour a escampiha dins lou libre escrich en francés de tèste en prouvençau de Frederi Mistral, Teoudor Aubanèu, Amadiéu Pichot, Jòusè d'Arbaud, Folco de Baroncelli, emé sa reviraduro franceso pèr fin que li leitour pousquèsson vèire nosto lengo escricho.

Aquéu libre es en souscricioun enjusquo 15 de mai de 2009 au pres de 25 eurò fres de mandadis enclaus. Avès de manda vosto pagamen (sèns óubrida de marca vòstis entre-signe) à Miquèu Bonnefoy - 10 androuno dis Amelié (impassé des Amandiers) -13280 Arles - Moulès Podes tambèn souna lou 06.82.81.18.39 - michel.bonnefoy13@orange.fr

Lengo cevenolo

Lis edicioun Aigo-vivo countunion soun presfa d'edicioun à pichot pres afin que lou mai de mounde poussible se poscon proucura li doucumen que ié fan envejo.

Ansin, vènon de publica tres fascicle qu'an pèr titre « Calice » (Caièr de Literaturo Cevenolo), de calice coufle de tèste que li poudèn pas trouba aiours. Li dous proumié numerò, ié caupié li tèste di raro di Ceveno, despièi l'Aveiroun fin qu'à l'Ardècho. Vuei, lou n°3 es counsacra à la reviraduro en cevenòu e ié caup de tèste de Perault, Arène, Mistral, etc. revira en cevenòu.

Publicon en meme tèms un « Répertoire des écrivains gardois de langue cévenole », despièi Fabre d'Olivet fin qu'à vuei. Es un bon coumplemen au repertòri qu'avié publica Ivan Gaussen en 1962. Uno pichoto biougrafio acoumpagno li noum d'autour, uno bibliougrafio e tambèn li publicacioun anounimo, aquéli que mancavon dins lou diciounàri de Jan Fourié, aquéli espelido despièi, etc. Un mouloun d'entre-signe.

Nous es l'escasènço de ramenta lou gros travi de Bernadeto Zunino que publiqèron tambèn lis edicioun Aigo-vivo, l'an passa. Quatre tome de “Taulo di matèri” de l'Armana Prouvençau de 1855 à 1954. Un siècle d'armana espelUCA, un óutis que rènd eisado tóuti li recerco. Aquéli que travaion e estúdition lis escri prouvençau, sabon ço qu'acò vòu dire e presaran que mai l'interès d'aquel óutis. Dificile de travaia sènso...

Li calice se vèndon pèr abounamen e coston 20 eurò li 4 numerò (lou quatren sara counsacra i davancié cevenòu di felibre).

Pèr li repertòri de l'Armana Prouvençau, un effort es fa pèr “2009, annado Mirèio”. Li quatre numerò coston plus que 30 eurò e soun acoumpagna de dous repertòri d'autour en presènt. Aquéli que volon qu'un numerò, ié coustara 10 eurò. Tout acò francò de port.

Dins tout, esperan que sarés nombrous de moustra l'interès que pourtas à nosto literaturo e à-n-aquéli que la volon faire vièure.

P. Berengier

LIBRE D’OC

Lou Crist di Marsihés

Vous anés pas crèire que li Marsihés se soun trouba un Crist à-n-éli, coume à Mount-favet. Que noun! Acò 's simplamen lou titre d'un novèl oubrage de Regis Bertrand, qu'espeluco tout, tout e tout de la religioun (di religioun) à Marsiho.

Aquel oubrage foro dóu coumun, nous meno pèr la man, tras li siècle e tras li carriero, à la descuberto dóu patrimòmi religious marsihés. Pèr patrimòni, Regis Bertrand entènd tout au cop l'Istòri, li mounumen, li tradicioun, li biais de vièure, de prega, de mourì o de festeja, li relacioun e li liame entre li religioun, etc. Avèn, ansin, aqui tout ço que se passè à Marsiho despièi li tèms paleoucrestian, li proumié crestian de Marsiho, Sant Vitour e li martire fin qu'is espulsioun, à la separacioun de la Glèiso e de l'Estat e au siècle XXI°, en passant de Cassian, dis ordre que se soun multiplica e sucedi, dis emigra armenian, de la Reformo e de la contro-Reformo, etc.

Touto aquelo vido religiouso a marca la vido e soun terraire e lou patrimòni architeiturau es estudia dins lou menu : li vièii basilico de Sant Vitour o de la Majour, la glèiso Sant Laurènt mai tambèn li mounumen mai recènt coume la Vierge de la Gardo, li glèiso novo dóu siècle XX°, sènso óubrida lou Marsiho gouti, rouman o baroque, souvènt despारेigu e que l'autour lou fai reviéure. Mai óubrido pas nimai li pichots ouratòri long di carriero o sus lis oustau, li marco ufanouso, descuberto i'a gaire, de la carriero Malaval emé sa necroupolo talamen impourtanto e que l'avian desóublidado. Lis ordre religious decessèron pas, long di siècle, de muda si catoun e de marca lou païsage. Se nombree de si bastimen an des-

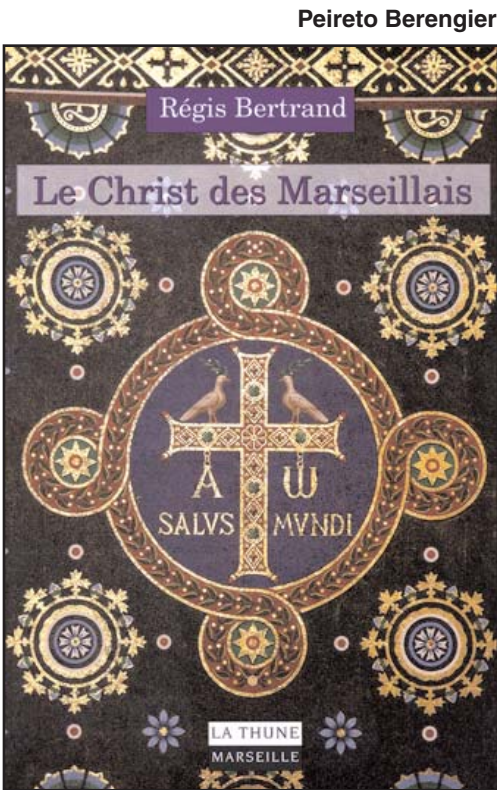
pareigu o soun esta trasfourma, nous rèsto encaro la toupounimio que fai de Marsiho uno vilo catoulico à bèus iue vesènt.

Marsiho a tambèn un autre titre de glòri, aquèu de vilo de la toulèrenci emé Radiò-dialogue e l'assouciacioun *Marseille-Esperance*, d'esperènci quási unico en Franço de rescontre e de dialogue inter-religious (de la baso i mai nautis autourita). E coume à Marsiho fasèn rènn coume lou mounde, avèn tambèn la proumièro glèiso armeniano d'Europo óucidentalo e quàuquis àutri particularita coume la *Messe des Echevins* qu'emai aguessian plus d'escabin despièi long-tèms, aquelo messo se dis cade an dins la basilico dóu Cor Sacra dóu Prado ounte lou baile de la Cambro de Coumerce countùnio de pourgi lou gros cièri, en souveni de la vilo sauvado dóu coulera. Tout acò en presènci de tóuti lis autourita civilo e religiouso de la vilo. Avès di separacioun?.... A Marsiho, sian à despart.

Regis Bertrand, se s'entrèvo d'istòri, es tambèn un Marsihés que saup sa vilo vivènto e nous presènto dins aquel oubrage touto uno soucieta que viéu, que càmbio e qu'à l'ouro d'aro noun pas garda que li vièii tradicioun (cièri verd de Sant Vitour o santoun de Nouvè), trobo mejan de n'eventa de nouvello (messo di santouniè) e de n'en faire reviéure coume li proucessioun dins li carriero (Candelouso à Sant-Vitour, proucessioun dis Italian vers la Majour, etc.).

Un cop de mai, Regis Bertrand e lis edicioun La Thune, fan grandò pèr lou patrimòni (au sènso lou mai larg) de Marsiho e de Prouvènço, e mostron uno vilo catoulico que

saup faire plaço en cadun d'ounte que vengue. Un oubrage clafi de sabé, de counèissènço, presentado dins la mai grandò óujeitiveta e un bèl amour de sa vilo.



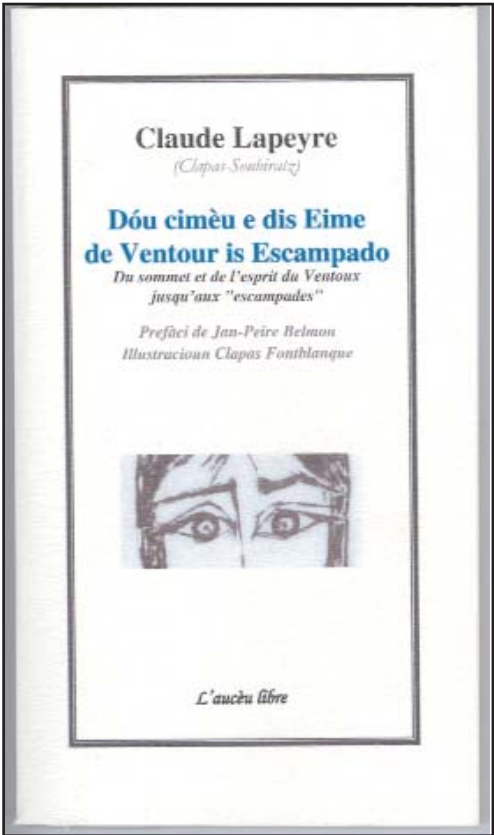
“Le Christ des Marseillais” de Regis Bertrand. Un libre dins Edicioun La Thune, 30 rue Thubaneau, 13001 Marseille. www.la-thune.com. (Fai 237 pajo, e costo 19,50 eurò e 2 euro de port)

Dóu cimèu e dis Èime de Ventour is Escampado

Un novèu pouèto Claude Lapeyre

Sian tout estouna de cop que i’a quand descurbèn un novèu talènt.

Imaginas un pau, un ancian proufessour de matematico, à la retirado despièi proun tèms, que tout à-sn-un cop publico soun proumié libre de pouèsio. Ei vrai qu’ a de quau teni. Aquel ome que vous dise a frequenta vinto cinq an de tèms un di mai grand pouèto dóu siècle passa, Reinié Char. Es esta ami em’ éu, vertadieramen ami, avèn d’aiours deja legi d’article d’aquéu pouèto novèu dins *Prouvènço d’aro*. Aquel ome, de mai, se legissès Char, troubarés soun noum en tèsto di «Chants de la Balandrane». Fai soun proun pèr faire counèisse aquèu grand pouèto de Prouvènço en multiplicant li counferènci un pau d’en pertout. E vaqui qu’aquel ome s’èi bouta à l’escrituro de pouèmo, e ma fe, fau counveni que pèr un assai, la reüssido èi di bello. Uno pouèsio touto mouderno de formo, vers libre o proso pouètico ; uno ispiracioun pousado sus plaço, dins lou terraire, emai au founs de l’èi-



me, au founs dóu cor : *Au bèu bout d’aquéu camin / -Avançado sus l’espèro - / me gueiravon li roumese à trepassa, / entravadis que remèmbron / li que leïsson si terro*. O encaro : « *Pèr baragnado as chausi de vaste e de tèms / – au ras di baucó. / Mai devers tu, counèisse d’àutri camin, mai founs o mai celèste : mi racino dins uno terro privilegiado, lou cèu estela e meme l’uiau coumplice*. »

Vous counvidan bèn voulountiè à decurbi aquèu pouèto de noste terraire, enrasiga dins lou pèd dóu Ventour e lis iue vira devers sa cimo. À lou legi, vous avisarés qu’à coustat dóu grand roure qu’èro Reinié Char, i’a un bèu verd-bouisset que vèn d’espeli.

« **Dóu cimèu e dis èime de Ventour is Escampado** » pèr Claude Lapeyre. Edicioun L’aucèu libre. Un recuei de pouèmo bi-lengo enlusi de dessin de l’autour, em’uno prefàci de J-Pèire Belmon. Un libre de 100 pajo au fourmat 10 x 17,5 cm. Pres 15 eurò Se pòu coumanda à : L’aucèu libre – 18 rue des archives – 75004 Paris

L. de Volvent

Marsiho, quart Nord

Marseille quart Nord Benito Pelegrín

Lou novèu libre de Benito Pelegrín, “Marsiho quart Nord”, es sorti en libraiériè lou 17 de mars. Recouneigu pèr sis assai istouri, especialista de l'Éuropo baroco, Benito Pelegrín nous pourgis aqui un recuei persounau: lou retra de Marsiho dins lis annado 50 ounte se refugiguè enfant, fugissènt, emé sa famiho l'Espagno franquisto. Coumpausa de crounico, “Marsiho quart Nord” racontò

l'istòri, tant ecounoumico, soucialo e umano di quartié nord dins lou Marsiho d'après-guerro.

L'autour pinto la vido d'aquéli quartié e de sis abitant emé proun de precisioun e d'imour e sènso ges de noustalgio.

En dela de si souveni persounau, Benito Pelegrín descriéu l'evolucioun d'uno vilo en plen bouioun politic e ié reconèis l'influènci qu'aguè sus un mouloun d'evenimen souciau coume la neissènço di proumié *squats*.

N'en sort lou retra de quartié poupulàri ounte l'integracioun passavo pèr l'acioun dins li lucho soucialo e li mouvamen de soulidarita. La lengo de Benito Pelegrín es l'autre persounage principau d'aquéli crounico marsiheso, lengo noun meirenalo devengudo sa patrio autant que la vilo que lou reculiguè.

Emé pertinènci e distanço, l'universitàri Benito Pelegrín baio la paraulo à l'ome que parlo de si racino persounalo, culturalo e geougrafico. Un testimòni vivènt e lucide sus

uno vilo e uno epoco. Aqueste libre es pèr amouros de Marsiho.

Pau à cha pau, entre melan-couniè e subre-tout imour, se desvèlon uno epoco e touto uno galarié de persounage vivènt e pintouresc emé soun biais de parla, de pensa, coume dins uno coumèdi umano, entre rouman e tiatre: es Marsiho.

Marseille quart Nord, de Benito Pelegrín - Un libre de 288 pajo. Fourmat 14 x 21 cm. Costo 19 eurò en libraiériè.

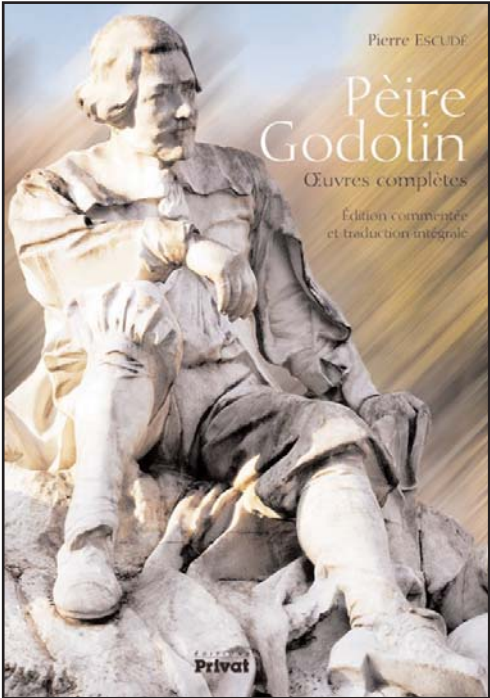
Obro coumplèto de Pèire Godolin

Pèire Goudoulin
Obro coumplèto

Vaqui uno edicioun coumentado emé la traducioun coumplèto de l'obro dóu celèbre pouèto toulousan dóu siècle XVII. Fin qu'à sa mort en 1649, decessè pas de canta de longo la soucieta de soun tèms.

Pintavo lou mounde coume lou vesié, viéu, amourous, groutesc, sènso escafa sa part d'eroutisme. Pintavo l'ome naturo, pantaiaire mai counsciènt, desespera e galoï tout au cop. Sa lengo d'uno vigour e d'uno drudesso raro, n'en fai un temouin dóu parla de l'epoco, que poudié tout dire, dins touti li doumaine de la vido.

Aquelo nouvello edicioun a pèr toco de baia au mounde uno edicioun coumplèto emé reviraduro pouètico e grafio “estabilizado” (sic)... Aquelo edicioun dèu tourna à l'ou-



nour dóu mounde aquel autour, passaire de l'èime d'O, que trobo sa plaço entre Molière e Montaigne, dins uno Èuropo baroco souvènt descouneissudo. Un autour sèmpre d'atualita.

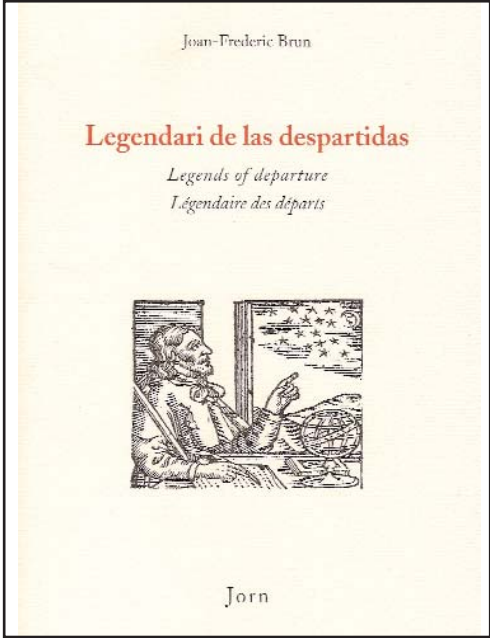
Es Pèire Escudé, de l'Universita de Toulouso, especialisto de l'istòri literàri e de la literaturo d'O, autour d'uno tèsi sus li « Rapports entre pouvoirs poétiques et pouvoirs politiques à Toulouse aux XVIe et XVIIe siècles », de « Godolin. Un poète au cœur de Toulouse » (Loubatières, 2003), de « Jean-Baptiste Charcot. Le Français au pôle Sud » (José Corti, 2006) e de « L'Imprimerie et les pouvoirs toulousains : politique, livre et langue à Toulouse (1475-1617) » que s'es carga d'aquéu travai publica is edicioun Privat e que se trobo en librarié (416 p., 24 èurò)

P. B.

Legendari de las despartidas

Legendari de las despartidas (Légendaire des départs)
Nouvèu libre escrich en òcitan pèr Jan-Frederi Brun, Edicioun Jorn.
Jan-Frederi Brun es couneigu pèr si rouman e si novo (*Septambrales*, *Le Temps clair des Enchantées*) e pèr lou recit de sa davalado en infèr quouro a manca mouri après un aucidènt de chivau (Loin).
Lou pouèto Brun avié publica un soulet recuei *Été et sécheresse*, i'a d'aperaqui 30 an, mai avié toujour escri. “Legendari de las despartidas” recampo li seguido pouètico li mai impourtanto escricho despièi lou proumier e soulet vouleme.
Dos ispiracioun se mesclon: d'un coustat la memo passioun pèr la palun e de l'autre lou fin amour dins la tradicioun de la lirico òcitano de l'Age Mejan, emé si dous caratèrè, acoumplimen persounau dins l'amour inacoumpli e rigour fourmalo. Lou pouèto s'i-

scriéu dins la tradicioun dóu “Trobar clus”, emé lou goust dóu pouèmo escur impecablamen rima, subre-tout emé sa predileicioun pèr lou sounet en *décasyllabes* de la pouèsis classico italiano. Dins “Lo reposc de las oras”, se maridon l'inspiracioun naturalo e amouroso dins lou sens de la noustalgiò e dóu renounciamen. “Bèu rocam, Degràs de pèira tindarèla e Seuvas serranèla” soun de meditacioun pouètico, ounte la secaresso mineralo pòu figura l'ascèsi sentimental e que fai pensa à la pensado “d'Héraclite” pèr la formo brèvo di sentènci.
Coume lou pouèto a vougu evita lou *face à face mortifère de l'occitan et du français*, se prepauso aquí uno edicioun trilingo, que counvido tambèn l'anglès à-n-aquéu pivelaire “Legendari de las despartidas”.
Lou libre fourmat 14X22 caup 167 pajo e costo 18 èurò de coumanda à: Editions JORN - 38 carriero de la Dysse - 34150



Lou nouvel album de Du Bartàs

Après un proumier album, Turbò Balèti, sourti en 2007, lou triò Du Bartàs mena pèr un Laurèns Cavalié, toujours autant proudutiéu, nous entri-no mai emé un segound opus encaro mai agradiéu que lou premié, emé de musico pèr dansa e faire la fèsto!

Aquest album es uno istòri de coumpan, de famiho, que retrouban La Mal Coiffée i Cor... E soun titre... Fraternitat » !
L'album sourtira dins li bac lou 25 de mai venènt.

Aquéli tres, quand jogon, fan la fèsto d'un biais “Lengadò”. De soun pichot cantoun de terro, creon un espèci d'envencioun, d'improvisacioun, un dubàto au publi. Aquéli tres gusas se sènton dóu païs di vièi... E aquéli vièi, li rescontron, passon de tèms em' éli, li fan canta, lis ajudon se ramenta si souveni... Alor remounton li cansoun...
Pièi, emé uno grando tendresso, aganton aquéli cansoun, li paston, li canton emé bonur, li bouton dins li culturo latino vesino, lis escrivon mai, li trasformon en aire de jo...
Lou cant poupulàri lengadoucian devèn pretèste à la fèsto, au ritme, e au partage.

Laurent Cavalié: acourdeoun, voues, bendir.
Pascal calou Tenza: pendeiro, voues. Jocelyn Papon: zaboumba, voues. Jean Dona: guitaro

La Coumpagnié "Lo Bramàs" - Couleitiéu d'artista

Aqui dedins se trobon li group La mal coiffée, Du bartas e Laurèns cavalié.



recampa uno memòri òublidado.
Engimbron de repas canta, an crea un Cor emé li counjoun e lis enfant di membre de la coumpagnié, emé en mai quàuquis ami, pèr practica lou repertòri de cansoun d'eici, fin que siguèsse countagious.
Engimbron de rescontre entre group voucau que travaion dóu meme biais: Le Chœur de la Rouquette, Lo Còr de la Plana, Aqueles, Lo Còr Galeisonenc...
Fan ço que podon pèr rendre à la cansoun lengadouciano uno plaço dins lou mounde, sènso n'en faire un òujèt de counsumacioun

ni de foulclore tanca, mai en ié baiant uno bono rasoun soucialo d'èstre.

Un Labèu Musicau Soulidàri... qu'es acò?

Lis artisto e li group (La Mal Coiffée, Le Comité, Laurent Cavalié, JoglarVerne, La Fabrique...) partenàri d'aquelo agènço de desvelopamen, an decida de metre en coumun si mejan e sis energio pèr soutenir lis esfort de desvelopamen de la sceno artistico de l'agènço. Lou Labèu Musicau Soulidàri asseguro la producioun di suport musicau e de proumoucioun necito à soun desvelopamen: enregistramen, CD, musico en ligno..., segound uno mountado en cargo prougressivo.
Aquest Labèu Musicau mutualiso dounc uno producioun artistico (musico e cant), di mejan financié, uno gestioun amenistrativo, uno seguido e di coumpetènci teinico de l'edicioun.
Lou labèu es esta crea emé l'ajudo dóu CRE-DIS (Fonds Social Européen).

Li dato di councert

28 abriéu - Orange (84)
23 mai - Capdenac (12) (DLH)
31 mai - Mas Cabardès
24 jun - Alzonne (11)
03 juliet - Nîmes (EOE)
05 juliet - Nègrepelisse (82) (Festival Samba al pais)
17 juliet - Béziers (34), (Festa D'Oc)
18 juliet - Foix (09) (Festival Trad'estiu)
23 avoustt - Pau (64) (Hestiv'oc)
11 desèmbre - Cavaillon (84)

L'òdi de cercle

« L 'òdi del cercle » de Sèrgi Labatut, souto aquéu titre lis Edicioun IEO vènon de sourti escrich en grafio òcitano lou segound libre de Sèrgi Labatut.

« A la debuto de touti lis istòri, avié d'idèio e sabié coume li causo se devien debana. Soumia lis uie dubert ajudavo pas. Belèu, se pensavo, fau chanja de vido, tout leissa e s'esvani dins li rego o darriè li paraulo. N'avié cerca tant que n'èro devengu recaptaire. »
L'autour Sèrgi Labatut es nascu en Albi en 1952. Viéu e travaio à l'estrangié, à l'ouro d'aro es en Oulando. A chausi d'escrièure en òcitan emai fuguèsse pas sa lengo meiralo. A deja publica « L'esquinador » (Edicioun Reclams), « L'òdi del cercle » es soun segound libre. D'un autre coustat a publica un forço curious journau d'oustau que se dis « VB93bv ».

« **L'òdi del cercle** » caup 190 pajo, fourmat 11X18 e costo 12 èurò de coumanda à : IEO edicioun B.P6 - Z.A. Plaine St Martin - 81700 Puylaurens. Tel : 05.63.75.22.26.

Un diciounàri luberounen

Dins lou n°147, la revisto « *La France Latine* » nous baio la seguido de l'article de Jan-Miquéu Jausseran qu'a descubert lou manuscrí d'un diciounàri establi pèr Camihe Moirenc e n'en baio un estùdi precious. Countengut (leïssique, espressioun, etc), presentacioun, grafio, lengo, biougrafio e qualita de l'autour, etc.

Camihe Moirenc que visquè de 1827 à 1892, es un countempouran de Mistral, que viéu dins lou Luberon de dialèite maritime interiour. Soun diciounàri, l'establis au tèms di troubaire marsihés mai counèis lou Felibrige e « l'Armana Prouvençau ». Lou cito de mai en mai à flour e mesuro de sa redacioun e sa lengo e sa grafio se fan de mai en felibrenco. Acabo soun travai en 1875, avans dounc la publicacioun dóu TDF. J.M. Jausseran counèis la biblioutèco de C. Moirenc e saup lis oubrage que soun esta counsulta (diciounàri, tèste literàri ancian, etc). L'estùdi que fai d'aquel oubrage es d'uno drudesso e d'uno precisoun que mostron de quant aquéu diciounàri incouneigu s'amerito d'èstre mes à l'ounour dóu mounde. Tout acò fai que poudèn que souveta uno publicacioun rapido d'aquéu diciounàri (ço que J.M. Jausseran, nous aproumet d'aiours).

Peireto Berengier

L'óulivié

L'Esquirolet n° 38, Mars 2009, es un suplemen au Journalié Audenc qu'es uno iniciativa de l'IEO-Audo. Aqueste mes, un article interessant a pareigu: Lou retour de l'óulivié. Es un numerò especiau d'Etùdis de l'Erau couourdouna pèr Pèire Laurence e Alexia Rossel. Troubarés d'article sus l'òurigino e la geougrafio di varieta de l'óulivié retrouba à parti d'analiso genetico; l'arqueoulougio de la domesticacioun de l'óulivié en Mièterrano òcidentalato, de la remeso en causo d'uno istòri dòumatico à la revelacioun de teinico agrouculturalo de l'Age Mejan; la culturo de l'óulivié à l'Age Mejan dins l'Erau; l'óulivié dins l'Erau i siècle XVIe et XVIIe; un testimòni remirable sus l'ivèr de 1597 à Cournonterral : "l'óulivié rompu"; d'uno gelado à l'autro, l'ouleïculturo dins l'Erau de 1709 à 1956 : elemen d'istòri, gerlo, counsciènci e àutris òujèt de ceramico; noto sus lis óulivo, l'òli e la tarraio recampado d'aqui e d'eila; estùdi d'un cargamen d'uno epavo coulado lou 12 de novèmbre 1839, au large dis Aresquié; l'óulivié, presènt-absènt di païsage de l'Erau; l'óulivié en lengo nostro; la reneissènço de l'óulivié en Erau, entre vilo e campagno; fèsto tematico e concours dedia i prouduch ouleïcole en Franço mediterranenco : aspèt istouric e etnoulougi; la cououperativo ouleïcolo intercoumunalo de Pignan : istòri, tipoulougio di menaire e enjo d'aveni; memòri e passioun d'un ouleïculturo de Montpeyroux, un capitau de terro; itineràri e proujèt proufessiounau de jóuinis ouleïculturo-moulinié, un pichot cantoun de paradis: Oundino e Frankie Vieque, ouleïcultour cièutadin.
A coumanda L'Esquirolet n° 38, Études sur l'Hérault, Archives Départementales - 2, avenue de Castelnau, CS 54495, 34093 Montpellier CEDEX 5 - 25,00 èurò francò.

Li letro de l’alfabet dins nosto lengo

L’acentuacioun

L’acènt touni porto tambèn sus la darniero silabo di mot acaba pèr la voucalo “**i**” vo la terminalo “**is**”:

- teni*, tenir. — *arabi*, moustique. — *de-galis*, de biais.
- aleva dins li cas ounte la silabo precedènto porto un acènt.
- aràbi*, arabe. — *à gràtis*, gratuitement.

Enfin, dins tóuti li mot acaba pèr uno counsono, l’acènt touni porto sus la darniero silabo, franc dins li cas peravans signala de “**es**”, “**on**”, “**us**” e “**is**”.

- pacan*, paysan. — *paret*, cloison. — *perfum*, parfum.
- cantoun*, coin. — *impôt*, impôt. — *doulour*, douleur.

Règlo pratico pèr l’acentuacioun

- “**a**”, “**i**”, “**o**”, “**u**” e si diftongo vo triftongo “**ai**”, “**au**”, “**oi**”, qu’an dins tóuti li cas lou son dubert (larg), podon prene que l’acènt grèu.

- armàri*, armoire. — *armouniò*, harmonie. — *pòrri*, poireau.
- ùni braïo*, une paire de pantalons.
- de gàii cansoun*, de gaies chansons. — *sàuvi*, sauge.
- de galòiis aubado*, de joyeuses aubades.
- Me fuguè, coume se dis, d’òli au lume.*
“L’ Antifo” de Jòusè d’Arbaud

Remarco

Lou “**i**” touni, barra e long, marco, dins d’ùni cas, la separacioun emé la tounico següènto, noutamen quand lou “**h**” pòu pas èstre emplega.

- destrio*, il distingue. — *vio*, voie. — *simpatio*, sympathie.
- Prouvènço expandissié la flour d'idoulatrio, Quand, tout-d'uno, venguè la barco di Mario*
“La Liounido” de Savinian

Lou “**à**”, prepousicioun, s’escriéu toujours em’ un acènt grèu.

- à la fin*, à la fin. — *à cha un*, un à un.
- Quand d’Avignoun anas à la font de Vau-cluso, prenès la routo que passo à Castèu-Nòu de Gadagno.*
“Amour e Plour” d’Anfos Tavan

Lou “**o**” dóu “**ou**” diftongo, pòu prene l’acènt grèu vo agut segound la prounouciacioun.

- “**ou-ou**”, valènt-à-dire “**o**” barra segui de “**ou**”, s’escriéu “**ôu**”.

- óucupacioun*, occupation. — *óutobre*, octobre.
- Quand la raisso de cèndre emé de recaliéu plóuguè à bódre sus Poumpèi.*
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

- “**o-ou**”, es-à-dire “**o**” dubert segui de “**ou**”, s’ecriéu “**òu**”.

- dijòu*, jeudi. — *peiròu*, chaudron.
- Lou “**e**” tounic emé lou son dubert prend l’acènt grèu:

- dubert e long :

- * à la penultimo
- gèmo*, gemme. — *nèblo*, brouillard. — *pouèmo*, poème.
- Soun front es encencha dóu diadèmo ufanous*
“Blad de Luno” de Folco de Baroncelli-Javon
- * dins li finalo acabado pèr “**-èr**”. (aleva de “pèr” ounte aqui lou “e” es brèu).
- ivèr*, hiver. — *espèr*, espoir. — *èr*, air. — *infèr*, enfer.

- À ta vitro amistouso Vau mai uno petouso Qu’ùn nis de capoun-fèr Dins lou Valoun d’Infèr.*
“Lis Óulivado” de Frederi Mistral

- pas tant dubert e mens long dins lis àutri finalo seguido vo noun d’uno counsono muto vo prounounciado.

- pèd*, pied. — *sèt*, sept. — *faguè*, il fit. — *Jóusè*, Joseph.
- La Prouvènço t’aubourara, E la mar bluio emé respèt, Beisara ti pèd.*
“Li Saladello” de Mèste Eisseto

- dubert e brèu :

- * davans un “**s**” double,
- prèss*o, presse. — *aguèss*e, j’eusse. — *Alèss*i, Alexis.
- Tambèn fasèn coucha; mai, i’a ni lié ni brèss*o; *Tout es pres, bèu Moussu; sian, ma fisto! esquicha Coume li femo à la counfèss*o
“Li Margarideto” de Jòusè Roumanille
- * davans “**r**” vo “**l**” double segui d'un “**i**” atone,
- fèrr*i, fer. — *gimèrr*i, mulet de haute taille.
- sànti-bèll*i, statuette de plâtre.
- chichibèll*i, chiffon qu’on suspend au dos de quelqu’un pour rire.



*Lou biòu qu’es dins lou round, quand sènt veni li fèrr*i, *acoumenço pèr nifla*.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

- * davans “**r**” segui d'uno counsono e d'un “**i**” atone,
- divèrs*i, diverses. — *nèrv*i, nerf. — *prouvèrb*i, proverbe.
- Tambèn óusservas coume a pacientamen fatura li divèrsis estanco terrenco*
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

- * davans “**st**” suivi d'un “**i**” atone.
- vèst*i, vêtement. — *celèst*i, célestes. — *bèst*i, bête.
- Acò mostro, e noun lou countèst*i, *Que noun fau se trufa dóu vièst*i, *E que de tout péu bono bèst*i...
- “Mirèio” de Frederi Mistral

- dins li diftongo “**èi**” e “**èu**” :
- courrèir*e, coureur. — *Pèir*e, Pierre. — *mantèu*, manteau.
- mèu*, miel. — *soulèu*, soleil. — *rastèu*, râteau.
- M'a vist au castèu dóu rèi!*
“La Terrour” Fèlis Gras

- dins li triftongo “**ièi**” e “**ièu**”:
- pièi*, puis. — *vièi*, vieux. — *jouièu*, joyau. — *tuièu*, tuyau.
- Anè naturalamen vers lou poucièu: rè*n! *Anè dins l'estable: rè*n!
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

Lou “**e**” tounic emé lou son barra prend l’acènt agut.

- lou mai souvènt à la fin di mot de plusiour silabo:
- plasé*, plaisir. — *estré*, étroit. — *mesprés*, mépris.
- marsihés*, marseillais. — *proumés*, promis.
- Li pàuri coumés despleguèron E davans éu expandiguèron Tout ço qu'avien en magasin*
“Li Couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

- dins la diftongo “**éu**”:
- créu*, pitpit, alouette à doigts courts. — *péu*, poil.

Nous sian parteja, après proun batèsto e un long proucès, e à tiro-péu, quàuqui pichot tros de terro, aperaqui.
“Li Cascareleto” de Jòusè Roumanille

- dins la triftongo “**iéu**”:
- recaliéu*, débris de braise. — *fugitiéu*, fugitif. — *siéule*, cris aigu.

Aviéu espèr qu’en rintrant eici pèr l’ivernage, me n’en veiriéu delièu-re en plen.
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d’Arbaud

- mai raramen lou “**é**” s’emplego dins li penultimo e soulamen davans uno vo plusiour counsono seguido d’un “**i**” atone marcant ansin l’atounita d’aquelo voucalo finalo.

- aquést*i, ceux-ci. — *aquéli*, ceux-là. — *éli*, eux.
- Mounte atrouba l’óublidamen D’aquéli trist*i pensamen
“Plòu e souleio” de Marius André

Lou “**e**” tounic emé lou son dubert davans “**ll**”, “**rr**”, ou “**r**” suivi d'uno counsono, pren pas l'acènt:

- bacelle*, je bats. — *nouvello*, nouvelle. — *guer*ro, guerre.
- verd*uro, verdure. — *erbo*, herbe.
- De que vòu dire aquelo musico clarinello que l’aureto adus emé li rai dóu soulèu?*
“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand
- (Mai, es pas lou cas, em’ un “**i**” atone en fin d’aqéli mot: fèrr*i*, bèll*i*, etc...)
- Lou “**e**” touni barra s’escriéu sènso acènt quand es suivi d’uno silabo atono:
- seco*, sèche. — *velo*, voile. — *pero*, poire. — *cebo*, oignon.
- N’avèn vist degun, que dins lis anteno Li vòu de gabian voulant pèr centeno...*
“Mirèio” de Frederi Mistral

Lou “**e**” barra pren pas d’acènt dins lis àutri cas de silabo tounico, e dins tóuti li cas de silabo atono.

- prepausa*, proposé. — *escur*, obscur. — *sabes*, tu sais. — *vesti*, vêtir.
- pleno*, pleine. — *aquesto*, celle-ci. — *fre*, froid.

Remarco :

- “**ue**” e “**iue**” s’escrivon sènso acènt:

- cue*, cuit. — *niue*, nuit. — *vue*, huit.
- La niue es negro; dins la niue Lou camin de fèrr*i m’emporto *Fai fre, lou vènt rounflo à la porto, E la lampo trais, mïta-morto, Soun belu suprème à mis iue.*
“Li Fiho d’Avignoun” de Teoudor Aubanel
- “**iòu**” es toujours touni:
- auriòu*, lorient. — *courriòu*, courrier. — *draiòu*, sentier.
- I vigno d’Alicant prendren nòst*i maiòu, *E quand farés courre li biòu, Vous n’adurren de la Camargo.*
“I troubaire catalan” de Frederi Mistral
- “**ióu**” es toujours atone:

- viòuloun*, violon. — *miòugranié*, grenadier.
- Nèu suavo dis amelié, Azur embauma di viòuleto, Flour e parfum pourta sus l’alen dis aureto, Toumbas en pluèio sus soun lié.*
“Li Fiho d’Avignoun” de Teoudor Aubanel

Lou trema.

Coume autre signe d’accentuacioun grafico, lou prouvençau utiliso lou trema, que sèr lou mai souvènt à destaca uno voucalo tounico d’uno autro. (Dins lou cas ounte s’emplego pas “**h**” vo l’acènt grèu pèr acò, es qu’uno voucalo es pas tounico, coume dins *fiho*, fille. *grafio*, graphie.).

- reüssi*, réussir. — *couëficiènt*, coefficient. — *naïveta*, naïveté.
- Eici la Langousto arpatejo; Eiça lou Muge couëtejo.*
“Calendau” de Frederi Mistral

Lou trema s’emplego tambèn pèr evita la counfusioun em’ uno diftongo descendènto :

- païs*, pays. — *joui*, jouer. — *countribui*, contribuer.

Lou rèi Reinié l’entendié bèn ansin quand, lou 29 novèmbre 1464, faguè faire soumacioun au Duque de Savoio de la restitui.
“Proso d’arana” de Frederi Mistral

Lou trema preciso de mai la prounounciacioun dóu “**u**” après un “**g**”:

- aguïo*, aiguille. — *ambiguô*, ambigue. — *ambiguëta*, ambiguïté.
- talaguëgno*, pièce de bois qui sert à faire les limons d’une charrette.

Anavon e venien dins li terro dóu mas quau emé l’aguïado, quau emé lou rastèu o bèn la fourco sur l’espalo...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Poulit pèis d’abriéu

Fouletoun sauto à pèd-cauquet sus li graveto d'un draïdò que serpentejo long d'un bancau de flour-de-l'amour. L'an di soun noum à la chut-chut quouro faguè pausetò sus li lauso plato de la muraïeto.

Espanta, Fouletoun se fai proumessò de n'engalanta lou bouquet de sa nòvio s'un cop se marido emé Farfadeto. Si soulié en rusco de suve fan fli-fla qu'uno soudo raisso l'escoulantè adès. D'aquéu mes d'Abriéu que vous li poudès pas fisa: fai riseto e lou moumen d'après uno fino plueio en dentello d'aigo vous pico sus lou nas. E aro a de trouba lou biaïs pèr destrauca de sabato novo qu'au-tramen sa Farfadeto l'esperara... Aigre ! Tout d'uno, un aglan aflouro soun espalo que s'es asseta souto d'un éuse, e, soun coufèu se desseparo de la grano. Li vaqui li chanus esclap que ié faran d'usanço. Revertiguet coume un quinsoun, Fouletoun s'encamino.

Abriéu es capricious. Fouletoun se precauciouno, perpènso pas uno idèio que noun la verifique peravans. O, de que i'a souto aquelo planto en voluto lóugierò? D'aise d'aise avanço la man e manco se pougne malamen: dintre l'espargouliero, la tèndro espargo fèro ié met l'aigo à la bouco... Parieramen un vounvoun lou simbello. Curious coume un pet s'avesino dóu pège que se n'escapo lou broun-zin: d'un trau founs s'enaunon d'abiho d'or afougado à sis obro... L'a escapa bello.

Fouletoun mando un uei sus sa mostro, d'efèt un viro-soulèu desseca de l'estiéu passa que douno pamens lis ouro e li jour dóu mes. Quant tenèn? Lou premié d'Abriéu? Tóuti lis engano soun poussiblo. Aviso uno mato de vióuleto afrescoulido. Quaucarèn a boulega. Petachous, Fouletoun ié vèn: - *Qu es aquéu couquinot que s'escound aqui darrié? Fai-te vèire, noumo la masco.* - *Siéu iéu, Abriéu, tant fouligaud coume tu. As rèn de cregne, sian embessouna dóu meme foulige: tu, cerques toun amado de pertout riboun-ribagno, iéu m'agrado d'embula li gènt. Vène 'm' iéu n'en faren de verdo. Tant que d'agué marrido prèssò...*



S'envan à la brasseto pròchi la ribeiroto que soun clar cascai cantourle-jo souto li ribo. Tant lèu Abriéu cabusso dins li remoulinado de l'aigo e aganto un pèis dis escaumo trelusènto, is alo pariero en de velo d'ar-gènt. Lou porge à soun ami. - *Pèr ta Farfadeto. Te sara necite quouro la retroubaras.*

Fouletoun l'arrapo... es plus qu'un pèis de papié crespà. Furious, filo en drechiero dóu poulit Mai.

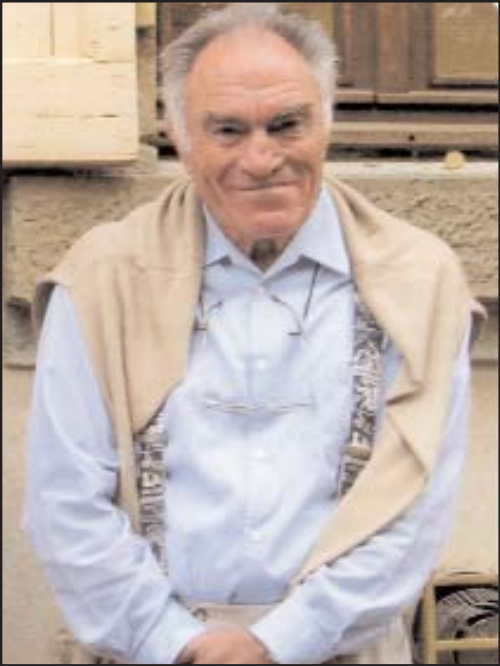
Jano Blacas de la Pampeto

Marc Debard dóu Cepoun de Gardano

Marc Debard, noste ami nous a leïssa, bèn trop lèu ai-las. Nautre, au Cepoun, quand Marc èro presènt, la joïo e l'amista regnavon, e li dos ouro dóu cous passavon coume un uiau, talamen avié toujours quaucarèn à nous counta d'agradiéu. Sa gènto mouié Ugueto, à la fin ié disié « calo-te, laissez parla lis autre » e éu de s'espeta de rire e nautre tambèn. L'a d'èstre coume acò, qu'enluisson nosto vido, mai quand nous quiton, sian tout destimboula.

Marc èro un ome eicepciounau, toujours lèst à rèndre service e toujours emé soun sourrire tant calourènt e sa bono imour ; mai quand quaucarèn i'agradavo pas, alor avié pas pòu de dire soun franc valentin en quau lou voulié entendre !

Marc, me souvène quouro festejavian Calèndo vo li Rèi ; ères tras qu'urous de nous pourgi toun nougat nègre que fasiés à l'oustau, pèr regala tis ami, e peréu ta pasto de coudoun talamen tant goustouso. Quant de cop nous as



fa béure toun vin cue e, en mai d'acò, sèmpe te cargaves de culi li flour roujo e jauno pèr embeli lou rejauchoun.

Marc, noste ami, siéu seguro que toujours viharas sus ta gènto Ugueto tant amado, sus tis enfant, ti felen e sus nautre tis ami de cor.

Gramaci tambèn pèr tout lou travai qu'as coumpli pèr noste group “Lou Cepoun” e subre-tout pèr alesiéti lou forum chasco annado e la « semano prouvençalo ». Aviés sèmpe de bònis idèio pèr chausi li fotò e lis aficho e, fasiés, tu, tout lou travai pèr que la fèsto siguèsse bello e capitado.

Ta plaço restara vuejo mai saras sèmpe dins nòsti cor e jamai te desóublidaren pas.

Que Santo Estello te repause en pas !

Pauleto Cornago
(pèr Lou Cepoun)

Councours literàri 2009

Prouvença-Tèrra d’oc
IEO-Seïssioun Despartamentalo de Var

Art 1: L'Assouciacioun Provença-Tèrra d'Oc, ourganiso pèr l'autouno 2009, un counours literàri en dos partido:
- Prèmi Raynouard de la nouvello.
- Prèmi Alan Pelhon dóu conte.

Art. 2: Tòutei lei tèste saran eschrich en lengo d'Oc. Soun acetado tóutei lei grafio, à coundicioun que presènton un caractèr de toutalo couèrènci e de respèt de la lengo
Lei tèste soumés à l'eisamen de la jurado saran óbligatoriàmen inedi.

Art. 3: Contengu dei tèste
Aquesto annado lou tèmo es liéure.

Art. 4: Lei tèste dèuran èstre datilougrafia au fourmat A4 (rectò soulamen) e despassaran pas 5 pajo.

Art. 5: Cade candidat pòu manda soulament un tèste pèr categourio.
Cade candidat mandara dous eisemplàri de soun obro. Leis obro saran anonimo. Uno envelopo clavado sara jouncho, ambé dedins lou noum d'oustau, lou pichot noum e l'adrèisso de l'autour, lou titrè de la nouvello o dóu conte, sus papié liéure.
Lou tout sara manda au mai tard lou 30 de setèmbre de 2009.

Art. 6: Uno jurado soubeirano, chausido pèr Provença-Tèrra d'Oc -Seïssioun vareso de l'IEO, s'acampara pèr atribuí lei prèmi (sòu, diciounàri, gramatico o autre).
Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribuí dins lei dos seïssioun pèr recoumpensa uno obro particulieramen óriginalo.
Lei laureat saran averti pèr courrié sus lou site <http://www.ifrance.com/textoc>

Art. 7: La participacioun au counours implico l'acetacioun d'aqueste reglamen. Lei tèste saran pas remanda à seis autours. Poudran èstre publica pèr l'Assouciacioun organisatriço souto la formo que voudra, en particulié dins *Occitans! Lo Gai Saber, Lou Sourgentin, Lo Convisse*.
A manda: Seïssioun A : Pèire Berardengo - Lei Limaçoun - Routo dóu Puget - 83 390 Pierrefeu.
Seïssioun B: Joan-Glàudi Babois - Plaço deis Infèr - 83790 Pignans. Pèr mai d'entre-signe : ieo83@ieo-oc.org

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>
<http://www.cieldoc.com>

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Avril 2009. N° 243
Prix à l'unité : 2, 10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 2/04/2008.
Dépôt légal : 16 décembre 2008.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro - **Tricìo Dupuy**, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- **Cap de redacioun** -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou Pont dóu Sant-Esperit

Soulide coume lou pont nòu !

Flour de camin d’aigo e de terro

À l’ourigino i’a un vilajoun de quàu-qui «*pàuris oustau pèr l’aigo rousiga*», en ribo dóu Rose, sus un roucas. D’ùni dison que dóu tèms di rouman ié disien « *Villa clara* », mai, i’a aqui dessouto belèu mai d’imaginacioun que de realita.

Uno outro legèndo dis qu’au siècle tresen, Sant Savournin, avans que d’ana devers Toulouso, aurié evangelisa lou rode ; d’aqui lou pichot port que i’avié sus lou Rose prengué lou noum de Sant-Savournin-dóu-port, e la glèiso ié fuguè dedicado. Ce qu’èi mai segur, èi qu’en 948 l’archevesque d’Uzès baio de terro à l’abadié de Cluny, entre autre lou vilage de Sant-Savournin-dóu-port. Cluny bouto en plaço un priéurat que tiro de revengut impourtant de sa pousicioun en ribo dóu Rose mounte i’a proun de navegacioun. N’en tiro d’autre dóu passage dóu mounde d’uno ribo à l’autro sus la grand routo que meno li roumiéu emai li marchand d’un coustat vers lis Aup (l’Itàli e Roumo), de l’autre au reiau-me di franc e à l’Espagno (devers Sant Iago de Coumpoustello).



I’a talamen de trafé qu’à la debuto dóu siècle tregen, alor que lou pont Sant-Benezet èi tout nòu en Avignoun, se parlo deja de basti un autre pont aqui, à Sant Savournin. Mai, d’aquéu tèms deja se pauso un proublèmo financié, fau trouba d’ajudo ... ! Pamens à coumta d’aperaqui 1260, lou prièu beneditin de Sant-Savournin-dóu-port (pèr lou comte de Cluny), coumenço de recampa d’oufrèndo de la part di vouiajour e di roumiéu dins l’amiro de basti un pont. Trobo peréu d’ajudo financiero devers d’autourita. Aquéu prièu, Jehan de Thianges, finalamen, en 1265, pauso la proumiero pèiro d’un novèu pont, sus la ribo gauchó dóu Rose, coustat de l’empèri, en un endré que i’apartèn, que ié dison La Coundamino.

Dóumaci lou Sant Esperit

Pèr basti aquéu novèu pont, li causo se fan pas souleto. D’estùdi soun esta fa (eh O ! coume à l’ouro

d’aro, mai sènso ourdinatour !) ; d’especialisto an remarca que souto la maire dóu Rose, sus uno grosso part de la larjour, lou roucas es à flour d’aigo, se poudra dounc basti soulide. Sus uno pichoto part faudra planta dins la maire dóu Rose, de pau de bos gros e long, fin de ié pausa pièi li pèiro di pielo dessus.

L’obro de bastisoun coumenço alor. (De saupre que i’a jamai agu de «frères pontifes», acò es esta enventa au siècle dès-e-vechen !). Aqui la legèndo, enca ’n cop, nous conto uno causo meravihousó. Parèis que li bastissèire èron qu’uno dougeno, mai que dóu tèms de l’obro èron toujour trege, e au moumen di repas lou tregen despारेissié ... !

En rèn de tèms la causo courriguè de bouco en bouco e n’en fauguè pas mai pèr que se digue que lou Sant Esperit éu-meme venié trabaia à la bastisoun dóu pont ... ! D’à cha pau, Sant Savournin dóu port devenguè « *lou Sant Esperit* » dins la nostro lengo, e en patoues parisen « *Pont Saint Esprit* ».

L’obro fuguè mal eisado, falié ana querre pèr batèu li queiroun enjus-qu’au Bourg-Sant-Andiòu ounte uno peiriero èro estado duberto pèr aquesto necessita. De mai lis eigassado entrepachèron l’obro proun souvènt, de cop que i’a lou manco de dardèno se fasié senti,



lountié de sa routo pèr veni amira lou pont novèu. Un pont espeta-clous, sounjas un pau, un quart de lego de long, o s’amas miéus 450 cano, èro pas rèn, èro espetaclous ! Lou mounde se fasien esplica la bastisoun, se fasien dire li noum di pielo que caduno avié lou siéu : *de la tourre, de la croto, de bagalanço* ... e pièi dins uno di pielo, un autar à Sant Micoulau, patroun di marinie, èro esta istala.

Li siècle pièi passèron, li cop de Rose faguèron cregne mant un cop que s’abòusounèsse, mai tenguè lou cop que, li bastissèire avien sachu trouba uno teinico seguro pèr asse-gura la soulideta de l’oubrage, en fa-sènt un sistème de clau entre li pèiro de l’oubrage. Empacho pas qu’à-n-un tèms èro enebi de faire passa de cargo trop pesanto sus lou pont ... À l’ouro d’aro « *li quaranto touno* » se fan ges de marrit sang quand passon dessus !

Fau pamens bèn se figura que lou pont, que vesèn aro, a plus grand causo dóu pont d’ourigino. Avans la Revoulucioun, lou Pont Sant Esperit èro proun estré, emé de tourre e de bastioun, basti au siècle segen, pèr countourroula lou passage, emai l’enebi s’èro necite.

Fau tambèn se ramenta que lou Sant Esperit èro vilo frountiero entre lou Reiaume e lou Coumtat di Papo; d’aiours à la fin dóu siècle segen fuguè basti, coustat reiaume, uno ciéutadello.



Li tèms mouderne

Emé li tèms mouderne, pamens e l’aumentacioun dóu trafé, lou pont fuguè proun moudifica. Tre 1854, l’engeniaire Aymarc faguè d’estùdi e de raport sus lou pont (lou doucu-men manuscri, proun rare, se pòu counsulta au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo de Parlaren, à Bouleno).

En 1860 lou Pont fuguè alarga pèr ié baia si dimensioun que vesèn aro. De pielo fuguèron refacho, apoundudo, uno arcado mariniero sus la ribo «reiaume», en ribo drecho fuguè messo en plaço pèr que li batèu à fiò pousquèsson passa sènso èstre geina. Ansin, aro, se pòu coumta 19 grândis arco e 5 mai pichoto (en ribo empèri, à man gauchó).

E pièi un darrier auvèri venguè maca aquéu cap d’obro dóu siècle tregen. En 1944, au mes d’avoust, lis boum-bardié alia que voulien geina la reti-rado de l’armado alemando, boum-bardèron lou pont. Faguèron de mort en nombre e de degai que noun sai à la vilo, emai finiguèron pèr faire peta l’arcado mariniero. Aquelo d’aqui, qu’èro uno meno de pichot pont-pendoula despièi lou siècle dès-e-nouven, fuguè rebastido en betun arma, talo que la vesèn en-caró à l’ouro d’aro. Pièi lou mounde s’avisèron que lou trafé èro de mai en mai impourtant,

10 à 15 000 veicule cade jour ! Alor devers 1985-90 se faguè lou proujèt d’un novèu pont pèr passa lou Rose en aquel endré.

En 1992-93 se bastiguè un novèu pont en betun arma uno idèio d’en bas dóu pont vièi. N’avèn d’aiours parla à-n-aquelo epoco dins «Prouvènço d’aro», eh o ! Vous sou-venès pas ? Empacho pas qu’à l’ouro d’aro i’a toujour de milié e de milié de veituro e camioun que cade jour que Diéu fai, passon sus lou pont vièi dóu Sant-Esperit.

Aquest an se festejo lou sèt-centen anniversàri de la fin de la bastisoun dóu pont. Es un pont magnifi, se lou couneissès pas, prenès lou tèms de ié veni, de vous arresta, de davalà en dessouto e de l’amira, veirès qu’èi vertadieramen superbe.

De saupre pamens qu’aquéu «mou-numen» èi pas classa mounumen is-touri, pèr uno resoun simpló, tala-men es esta adouba, moudifica, qu’à l’ouro d’aro i’a gaire que li founda-mento que soun d’ourigino. Mai de foundamento talamen bèn facho qu’aquéu pont, que festejo si sèt cènts an, rèsto soulide coume lou pont nòu !

Liounèu de Volvent

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d’Azur



e mai dóu Counsèu Generau
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

